

كتاب ييداغوجي

موجه لطلبة أقسام الترجمة

مدخل إلى الترجمة

عربي-فرنسي
فرنسي-عربي

دروس، تمارين وحلول



TRANSLATE



A

ع

A

文

تأليف

الدكتور خزار منير

أستاذ محاضر بقسم الترجمة

منشورات جامعة المسيلة

ردمك: ISBN: 978-9969-640-12-0

مدخل إلى الترجمة
عربي-فرنسي
فرنسي-عربي
دروس، تمارين وحلول
مؤلف بيداغوجي

جَامِعَةُ مُحَمَّدِ بْنِ صُتَيْفٍ - الْمَسِيلَةُ
MOHAMED BOUDIAF UNIVERSITY



منشورات جامعة المسيلة
كلية الآداب واللغات



منشورات جامعة المسيلة

الجزائر - (المسيلة)

إسم الكتاب: مدخل إلى الترجمة

عربي-فرنسي / فرنسي-عربي

دروس، تمارين وحلول

من إعداد: د. خضار منير

سلسلة المنشورات العلمية لجامعة محمد بوضياف المسيلة

الطبعة الأولى 1447 هـ - 2026م

عدد الصفحات: 132 صفحة

الإيداع القانوني: 2026/01

ردمك: 978-9969-640-12-0

الناشر: جامعة محمد بوضياف المسيلة

تصميم الغلاف: خضار منير



مقدمة:

مدخل إلى الترجمة هذا موجّه في المقام الأول لطلاب أقسام الترجمة، لكنه يظل مرجعاً لكل مهتم بصقل مهاراته في الترجمة بين العربية والفرنسية. يعرض بين دفتيه مجموعة من التمارين التطبيقية المجربة مع طلاب مرحلة الليسانس في الترجمة، معتمداً منهجية مقارنة بين اللغتين العربية والفرنسية بهدف كشف الأنماط المشتركة والاختلافات الجوهرية بين اللغتين عبر أمثلة عملية.

يستهل الكتاب الدروس المقترحة فيه بمقدمة شاملة تعرّف بالإطار النظري الذي بُني عليه الدرس، ويوضح طبيعة التمارين المقترحة، إلى جانب عرض مركز لأبرز التحديات في الترجمة العربية-الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية، واستعراض لسمات كل من اللغتين. هذه المقدمة تمهّد للقارئ-الطالب - قبل الخوض في الجمل والنصوص - طريق التعامل مع المشكلات الترجمة الأكثر شيوعاً، مستفيداً من أحدث الأبحاث في الترجمة التطبيقية .

هيكلية الكتاب:

1- الكلمات:

- بطاقات معجمية تعالج الصعوبات الدلالية الأكثر تكراراً لدى المترجمين من العربية إلى الفرنسية والعكس.
- كل بطاقة تشمل أمثلة "حقيقية" مأخوذة من سياقات فعلية، تليها تمارين تحت عنوان "حقل تطبيقي" مع حلولها، لترسيخ الفهم وتنمية الحدس الترجمي.

2- الجمل:

- مجموعة جمل عربية مترجمة إلى الفرنسية والعكس، مصنّفة حسب نوع التحدي الترجمي، مع شروح تفصيلية.
- قسم "إثراء المعجم" يبرز المشتقات اللفظية والاسمية لجذور مختارة، مع ذكر أكثر الترجمات شيوعاً لكل منها.

3-النصوص:

- فقرات عربية و ترجماتها إلى فرنسية مع حلول مقترحة.

- كل فقرة مرفقة بملاحظات إرشادية، مع التنبيه إلى أن الحلول المقدمة ليست وحدها الصحيحة، بل توجد ترجمات متعددة لنفس المحتوى.

روح الكتاب:

يسير الكتاب من الكلمة إلى الجملة فالنص، دون ادعاء وضع "قواعد" جامدة أو "نموذج" مثالي للترجمة، لأن جوهر الإتقان - في رأينا - يكمن في الممارسة لا التنظير. وكما يقولون: "الترجمة تتعلم بالممارسة."

نصائح منهجية لطالب الترجمة:

لكي تخرج ترجمتك بأفضل صورة وتكون واثقاً من جودتها، إليك هذه التوصيات العملية:
- اقرأ النص المراد ترجمته بعناية عدة مرات، فهذا يساعد على فهم المعنى العام و حتى تتشبع بمضمونه قبل الدخول في التفاصيل.

- حلل تركيبه اللغوي بدقة، من حيث المفردات والتراكيب والأساليب.

- تأكد من إدراكك الكامل لجميع المعاني الظاهرة والضمنية قبل الشروع في الترجمة.

- اعكف على دراسة الجمل والعبارات دراسة وافية.

- تفقد تناسق النص وانسجامه، مع الانتباه لجمالياته الأسلوبية إن وُجدت.

- لا تنتقل إلى مرحلة الترجمة إلا بعد أن تشعر بتمكنك التام من المادة الأصلية.

- خذ وقتك الكافي في عملية الفهم، فالعجلة هنا قد تؤدي إلى أخطاء جسيمة.

- لا تتعجل في إنهاء المهمة، فالترجمة الجيدة تحتاج إلى تأني وروية.

- حاول أن تلتقط الجوانب الجمالية في النص الأصلي من حيث الإيقاع والبلاغة.

- انتبه إلى جمالية التركيب وحسن السبك إذا كان النص يتمتع بهذه الميزات.

- لا تعتبر عملك منتهياً بمجرد الانتهاء من الصياغة.

- أعد قراءة ترجمتك مقارنة بالنص الأصلي للتأكد من الدقة والأمانة في النقل.

- تأمل في كاتب النص ونوعيته، لأن معاني الكلمات غالباً ما ترتبط بزمناً كتابتها.

- قم بالترجمة الأولى دون استخدام القاموس، حتى مع وجود كلمات غير مألوفة، وحاول استنتاج معناها من السياق.

لا تتعجل في البحث عن معاني المفردات فور مواجهتك لأي كلمة غامضة. الأجدى بك أن:

1. تقرأ النص كاملاً لتستوعب فكرته العامة

2. تحدد السياق العام للعبارات المشككة

3. تنتقل بعد ذلك إلى البحث المعجمي الدقيق

التعامل مع تعدد المعاني:

عندما تعثر في القاموس على عدة معاني لكلمة واحدة:

- قارن بين الدلالات المختلفة بعناية
- اختر الترجمة التي تتناغم مع سياق النص
- انتبه لموقع الكلمة في الجملة وعلاقتها بالكلمات الأخرى

أمثلة توضيحية:

- كلمة "الغم" (chagrin) تختلف عن "الألم" (douleur)

- "الفرح" (joie) غير "الانشراح" (contentement)

- "أوقع في الخطأ" (induire en erreur) تختلف عن "استنتج" (en)
(induire que

- "نهر" (rivière) تختلف عن "قلادة من الماس" (rivière de diamant)

آلية الترجمة العملية:

1. قم بالترجمة فقرة فقرة

2. أعد صياغة النص المترجم ليتناسب مع:

- خصائص اللغة المترجم إليها

- قواعدها النحوية

- أساليبها البلاغية

3. حافظ على:

- دقة المعنى

- جمالية الأسلوب

• ترابط الأفكار

الأمانة في الترجمة:

- لا تكن عبداً للنص الأصلي فتسقط في الترجمة الحرفية
- لا تكن حراً أكثر من اللازم فتضيع المعنى
- اجعل هدفك تحقيق التوازن بين:
 - أمانة النقل
 - سلاسة اللغة الهدف
 - إيصال الروح الأصلية للنص
- تذكر أن الترجمة الناجحة هي التي:
- تحافظ على جوهر النص الأصلي
- تقدمه بلغة سليمة وجذابة
- تبدو وكأنها كُتبت أصلاً باللغة المترجم إليها
- تعرف على تصريف الأفعال (متعدٍ، لازم، مباشر، غير مباشر) في كل لغة. مثال:
autoriser و *écouter* يتعديان بنفسهما في الفرنسية، لكنهما يحتاجان إلى حرف جر في العربية (سَمَحَ بـ / اسْتَمَعَ إلى).
- انتبه جيداً للظروف وحروف الجر، والأزمنة والوجوه النحوية (مع مراعاة التوافق الزمني).
- احذر من المعنى الذي تضيفه حروف الجر عند الترجمة، لأن الفعل قد يتغير معناه حسب الحرف المستخدم. مثال:
أشار إلى / على ... رَغِبَ في / عَنْ .
- راجع الترجمة بشكل منهجي لتجنب الأخطاء الناتجة عن السهو وأكثر الأخطاء الإملائية شيوعاً.
- احرص على تقديم نص نهائي خالٍ من الفراغات أو الحلول الترجمية المتعددة. اختيار المعادل المنوط بالمترجم وليس المصحح.

2-2: نصائح عملية:

- لا تترجم أسماء العلم (أشخاص، أماكن، إلخ) إلا إذا كان لها مُعادل معروف في اللغة الهدف (مثل: Marie → مريم ، Cordoue → قُرطُبة). وإلا، استخدم نظام نقل صوتي أو ما يعرف بالنقحرة والتزم به بدقة.
- انتبه لعلامات الترقيم لأنها قد تغير معنى الجملة أحياناً (مثل الفواصل في الجمل الاعتراضية).
- استخدم علامات الاقتباس في بداية الأسطر عند كتابة الحوارات، أي عند بدء كل رد بـ قال أو ما يعادلها.
- انتبه للحركات في العربية لأنها تؤثر على الدلالة.
- اختر المعنى الأنسب للسياق عند ترجمة الكلمات أو العبارات متعددة المعاني، حتى لو كان المعنى نادراً.
- راقب مستوى اللغة واللهجة لأنهما يحددان نوع المعادل (عامي، فصيح، دارج...).
- اجث عن مُعادلات اصطلاحية للتعبير والعبارات الشائعة (مثل: آه!، أوه!، إيه... ، بكل ودّ، خالص التقدير).
- تجنب النقل الحرفي للكلمات أو العبارات مع الاحتفاظ بمعناها الأصلي.
- لا تنقل تركيب الجملة بحرفية مع الحفاظ على الترتيب الأصلي للكلمات.
- قدّم مُعادلات ثقافية مناسبة، خاصة للمصطلحات الاجتماعية والمراجع الأدبية.
- فكّر في توسيع الترجمة عند الضرورة لضمان الوضوح.

LE NOM الاسم

Le nom, ou substantif, est un mot qui sert à désigner un être (personne ou animal), une chose, une idée ou un concept. Il peut être précédé d'un déterminant et varier en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel).

الاسم، أو الموصوف، هو كلمة تُستخدم لتسمية كائن (شخص أو حيوان)، أو شيء، أو فكرة، أو مفهوم. يمكن أن يسبقها أداة تعريف، ويختلف في الجنس (مذكر أو مؤنث) وفي العدد (مفرد أو جمع).

الاسم (le nom / le substantif) هو إذا كلمة تُستخدم لتسمية:

-شخص — Paul :يوسف

-حيوان — Medor :مادور

-شيء — arbre :شجرة

Il existe deux types de noms :

Le nom propre qui désigne un être, un lieu ou une chose de manière unique et précise

Le nom commun qui désigne une catégorie générale d'êtres, de choses ou de concepts

يوجد نوعان من الأسماء:

اسم علم، وهو الذي يدل على كائن أو مكان أو شيء بشكل فريد ودقيق.

اسم جنس وهو الذي يدل على فئة عامة من الكائنات أو الأشياء أو المفاهيم.

Exemples:

Nom propre : Paris, Marie, Nil

باريس، مريم، النيل

Nom commun : ville, femme, rivière

مدينة، امرأة، نهر

في اللغة الفرنسية، للأسماء نوعان من الجنس : المذكر (masculin) والمؤنث

(féminin). ويُظهر الاسم جنسه من خلال أداة التعريف أو النكرة التي تسبقه،

وكذلك في بعض الأحيان من خلال نهاية الكلمة نفسها.

الجنس المذكر يستخدم مع أسماء تشير إلى ذكور أو أشياء تُعتبر مذكّرة، مثل:

كتاب: un livre

حصان: le cheval

رجل: un homme

الجنس المؤنث يستخدم مع أسماء تشير إلى إناث أو أشياء تُعتبر مؤنثة، مثل:

طاولة: une table

فرس: la jument

امرأة: une femme

ملاحظة مهمة: في الفرنسية، لا يرتبط جنس الاسم دائماً بالجنس البيولوجي كما هو الحال في العربية، فهناك أسماء مؤنثة لجماد أو مفاهيم مجردة، وأسماء مذكرة كذلك. لذلك، يجب على المتعلم حفظ جنس الاسم مع كل كلمة.

À noter:

En français, quelques noms, bien que peu nombreux, peuvent changer de genre selon leur usage. Leur genre varie en fonction du nombre (singulier ou pluriel) ou du contexte, notamment entre la prose et la poésie.

جدير بالذكر: في اللغة الفرنسية، هناك بعض الأسماء، وإن كانت قليلة العدد، التي يمكن أن يتغير جنسها حسب استخدامها. تبعاً للعدد (مفرد أو جمع) أو للسياق، وخاصة بين النثر والشعر.

Exemples:

Amour est masculin au singulier en prose : un amour profond
Mais il peut devenir féminin au singulier en poésie : cette amour éternelle

Au pluriel, amours peut être masculin ou féminin selon le sens :

Des amours insensés (masculin)

Des amours insensées (féminin)

1. Au singulier : toujours masculin

Un amour sincère

Un grand amour

Ici, amour est masculin, c'est la règle générale.

2. Au pluriel : masculin ou féminin selon le sens

Quand on parle d'amours au pluriel, il peut être masculin ou féminin selon le contexte ou le ton (poétique, affectif, littéraire...).

a. Masculin (sens général, concret, ordinaire)

Des amours insensés

Ici, on parle d'amours au sens large (les sentiments, les relations amoureuses, les passions).

→ On garde le genre masculin, donc l'adjectif s'accorde au masculin pluriel (insensés).

Exemples :

Des amours impossibles.

Des amours contrariés.

Des amours secrets.

Tous masculins.

b. Féminin (sens poétique, affectif, ou pour désigner des femmes aimées)

Des amours insensées.

Dans la langue poétique ou littéraire, on peut employer amours au féminin, souvent pour donner une nuance de tendresse, de délicatesse, ou pour parler des femmes aimées.

Exemples :

Ses amours anciennes (féminin : celles qu'il a aimées).

Les amours trahies de l'héroïne (féminin)

N.B.

Se méfier beaucoup des noms féminins en français qui sont masculins en arabe et vice versa.

ملاحظة هامة: ينبغي الانتباه جيداً إلى وجود اختلافات في الجنس النحوي لبعض الأسماء بين اللغة الفرنسية والعربية؛ فبعض الأسماء المؤنثة في الفرنسية تكون مذكرة في العربية، والعكس صحيح. وهذا قد يؤدي إلى أخطاء في الترجمة أو التوافق النحوي.

أمثلة توضيحية:

الكلمة بالفرنسية	جنسها في الفرنسية	معناها بالعربية	جنسها في العربية
la lune	مؤنث	القمر	مذكر

le soleil	مذكر	الشمس	مؤنث
la table	مؤنث	الطاولة	مؤنث

خلاصة تربوية: لا يمكن الاعتماد دائماً على المعنى أو الشكل الخارجي للكلمة لتحديد جنسها عند الترجمة بين العربية والفرنسية. من الضروري حفظ جنس الكلمة مع حفظ الكلمة نفسها.

Remarque :

En français, tout comme en arabe, certains noms ne s'utilisent qu'au singulier. C'est le cas notamment des noms de métaux (comme l'or, l'argent, le cuivre) et de certains noms abstraits (comme la sagesse, la faim), qui ne prennent généralement pas la marque du pluriel dans l'usage courant.

ملاحظة : في اللغة الفرنسية، كما في اللغة العربية، هناك بعض الأسماء التي لا تُستخدم إلا بصيغة المفرد. وينطبق هذا بشكل خاص على أسماء المعادن مثل: الذهب، الفضة، النحاس، وكذلك على بعض الأسماء المعنوية مثل: الحكمة، الجوع، إذ لا تأتي هذه الكلمات عادةً في صيغة الجمع في الاستعمال الشائع:

L'or	L'argent	Le cuivre	La sagesse	La faim
الذهب	الفضة	النحاس	الحكمة	الجوع

- D'autres noms ne s'emploient qu'au pluriel en français .

كما أن هناك أسماء أخرى لا تُستعمل في الفرنسية إلا مجموعة:

Les ciseaux	Les ténèbres	Les tenailles
المقص	الظلام	الكماشة

Il existe également des mots qui désignent un genre, et qui peuvent être employés au singulier dans les deux langues, comme:

توجد أيضاً كلمات تُستخدم للدلالة على الجنس، وقد ترد بصيغة المفرد في كل من

اللغتين، العربية والفرنسية، مثل: Le bétail الماشية، Le peuple الشعب

أو مفردة لفظاً في لغة، وجمعاً في اللغة الثانية:

Les chameaux

الإبل

Les chevaux

الخيل

ملاحظة هامة: هناك أسماء مؤنثة في اللغة العربية نظنها مذكرة، ومن أبرزها:

بئر، جحيم، جهنم، حرب، دار، ذراع، ساق، من، فأس، فخذ، قوس، كأس، كف، ناب، نهد، ورك.

كما توجد أسماء يمكن استخدامها للمذكر والمؤنث على حد سواء، منها:

أرنب، حال، حانوت، خمر، دكان، زقاق، سلاح، سكين، سماء، سوق، طريق، عقرب، عنق، عنكبوت، فردوس، فرس، قميص، لسان، كبد، قدر، ملح.
في اللغة الفرنسية، توجد كلمات تُكتب بنفس الشكل لكنها تختلف في المعنى والجنس النحوي، مثل:

Le crêpe (مذكر) هو نوع من القماش الرقيق (étoffe).

La crêpe (مؤنث) تعني قرص حلوى أو فطيرة (galette).

Le poêle (مذكر) يشير إلى بساط الرحمة أو غطاء الكفن (voile qui couvre le cercueil).

La poêle (مؤنث) هي المقلاة المستخدمة في الطهي (ustensile de cuisine).

Le vase (مذكر) يعني الإناء أو المزهرة.

La vase (مؤنث) تعني الوحل أو الطين (boue).

Le livre (مذكر) تعني الكتاب.

La livre (مؤنث) هي وحدة للوزن أو العملة (poids ou monnaie).

الصاعقة (La foudre)

تعني الصاعقة،

Le foudre وتُستخدم لوصف الشخص القوي أو الفارع، خصوصاً المحارب الذي

يهاجم بسرعة وقوة مثل الصاعقة.

الجمع والمثنى بين العربية والفرنسية

في الفرنسية، هناك عددان فقط: المفرد والجمع.

أما في العربية، فزيادة على ذلك هناك المثنى، الذي يُترجم عادة في الفرنسية إلى الجمع.
مثال:

ضرب الرجلان الولد.

Les deux hommes ont frappé l'enfant.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل الآتية إلى العربية، ثم حدد نوع الاسم (علم/جنس) وجنسه (مذكر/مؤنث)

- 1-Marie regarde la lune.
- 2-Le cuivre est un métal précieux .
- 3- Les ciseaux sont sur la table.
- 4-Le poêle recouvre le cercueil.
- 5- Les amours de jeunesse sont parfois insensés.

الحلول مع الشرح:

1. تنظر ماري إلى القمر.

Marie: اسم علم - مؤنث

lune: اسم جنس - مؤنث (رغم أن "القمر" مذكر في العربية)

2. النحاس معدن ثمين.

cuivre: اسم جنس - مذكر

3. المقص على الطاولة.

ciseaux: اسم جنس - لا يُستخدم إلا بصيغة الجمع

table: مؤنث

4. غطاء الكفن يغطي التابوت.

poêle: مذكر، يختلف عن "poêle" (مقلاة) المؤنثة

5. حبوب الشباب أحياناً تكون مجنونة.

amours: جمع، يمكن أن يكون مذكرًا أو مؤنثًا حسب السياق (هنا مؤنث)

التمرين 2: ترجم إلى الفرنسية، واحرص على مطابقة الجنس والعدد

1. تشرق الشمس في الصباح.

2. يضئ القنديل الغرفة.

3. الحرب دمار للإنسانية.

4. كسر الطفل المرأة.

5. الذهب والفضة من المعادن النفيسة.

الحل:

1-Le soleil se lève le matin.

2-La lampe éclaire la pièce.

3- La guerre est un fléau pour l'humanité.

4-L'enfant a cassé le miroir.

5- L'or et l'argent sont des métaux précieux.

التمرين 3: اختر الترجمة الصحيحة للجمل الآتية من بين اختياريين

1- Les deux hommes ont frappé l'enfant.

(أ) الرجلان ضربا الطفل.

(ب) الرجال ضربوا الأطفال.

الجواب الصحيح: أ

2- La crêpe était délicieuse.

(أ) كان القماش لذيذاً.

(ب) كانت الفطيرة لذيذة.

الجواب الصحيح: ب

التمرين 4: صحّح الخطأ في الترجمة مع التفسير

الترجمة:

La lune est beau ce soir → القمر جميل هذا المساء.

الخطأ:

beau استخدمت للمذكر، في حين أن lune مؤنث.

التصحيح:

La lune est belle ce soir.

الشرح:

نظرًا لأن la lune مؤنث، يجب أن تكون الصفة belle وليس beau

التمرين 5: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية

1. يضيء القمر السماء.

2. يعيش مُجَّد في باريس.

3. الفضة والذهب من المعادن.

4. المقص على الطاولة.

5. تدمر الحرب المدن.

6. كسرت المرأة الجديدة.

7. الحليب مفيد للصحة.

8. ساعد الرجلان الطفل.

9. ترى القطط في الظلام.

10. الحرية قيمة إنسانية.

الحلول مع الشرح:

1-La lune éclaire le ciel.

"la lune" مؤنث في الفرنسية رغم أنها مذكرة في العربية.

2-Mohamed habite à Paris.

Mohamed و Paris اسمان علم، يُتركان كما هما.

3-L'argent et l'or sont des métaux.

أسماء المعادن لا تُجمع وتُستخدم مع أدوات تعريف مفردة.

4-Les ciseaux sont sur la table.

"ciseaux" لا يُستخدم إلا في الجمع.

"table" مؤنث في الفرنسية.

5- La guerre détruit les villes.

"guerre" مؤنث في اللغتين، و"villes" جمع "ville"

6- J'ai cassé le miroir neuf.

"le miroir" مذكر في الفرنسية، خلافًا للجنس في العربية.

7- Le lait est bon pour la santé .

"lait" مذكر و "la santé" مؤنث.

8-Les deux hommes ont aidé l'enfant .

المثنى يُترجم إلى الجمع في الفرنسية مع تحديد العدد بـ "les deux"

9-Les chats voient dans l'obscurité .

"obscurité" مؤنث، و "chats" جمع.

10-La liberté est une valeur humaine .

"liberté" اسم معنوي مؤنث في الفرنسية.

النعت الوصفي L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Définition :

L'adjectif qualificatif est un terme qui s'ajoute au nom pour exprimer une caractéristique, une qualité ou un état.

Exemples:

Un étudiant assidu. (qualité)

Une femme fatiguée. (état)

تعريف: النعت الوصفي هو كلمة تُضاف إلى الاسم لتوضح صفة من صفاته أو حالة من حالاته.

أمثلة: تلميذ مجتهد (صفة)

امرأة متعبة (حالة)

في اللغة العربية، لا يجوز أن يسبق النعت المنعوت سواء أكانت الصفة دائمة أو عابرة.

تقسيم النعت الوصفي:

L'adjectif qualificatif se divise en deux types:

Les adjectifs permanents (innés), qui expriment une qualité essentielle et stable du nom.

Les adjectifs temporaires (accidentels), qui reflètent un état ou une opinion passagère.

أمثلة:

Le ciel clair (صفة ثابتة وملازمة)

Un artiste talentueux (صفة عارضة تعتمد على رأي المتكلم)

موقع النعت في الجملة

En arabe, l'adjectif suit toujours le nom, jamais il ne le précède.

مثال: رجل قوي

غير صحيح القول: قوي رجل

En français, la position de l'adjectif varie selon plusieurs règles:

1-Le mot avec le plus de syllabes vient en second:

Une fille bavarde.

2-Le mot ne se terminant pas par un « e » muet vient en second:

Un arbre haut. شجرة عالية

3-Si les deux mots ont le même nombre de syllabes, celui qui est plus sonore vient en second:

Un vieux chien.

4-Les adjectifs de couleur ou de forme suivent toujours le nom

Une chaise blanche

Un manteau long

5-Certains adjectifs changent de sens selon leur position:

Un homme brave رجل شجاع (مقدام)

Un brave homme رجل طيب القلب

النعت كاسم

Un adjectif peut servir de nom quand il désigne une personne ou un objet, précédé d'un article défini ou indéfini:

(الكاذب) Le menteur

(كسول) Un paresseux

(النافع) L'utile

(الشجاعان) Des courageux

تستخدم أدوات التعريف والنعت التعريفي في حالات:

1. الإشارية: Ce gourmand (هذا الجشع)

2. المبهمة: Chaque rêveur (كل حالم)

3. العددية: Trois sages (ثلاثة حكماء)

4. الملكية: Ma chère (عزيزتي)

الاسم يُستخدم نعتاً إذا دلّ على صفة بدون أدوات تعريف، مثل:

.Il était berger et il devint roi

كان راعياً ثم أصبح ملكاً.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم من العربية إلى الفرنسية ما يأتي

1. ينجح التلميذ المجتهد في دراسته.
2. جلست المرأة المتعبة على الكرسي.
3. السماء صافية اليوم.
4. تلعب القطة البيضاء في الحديقة.
5. حل الرجل الذكي المشكلة بسهولة.
6. كان الملك شجاعاً وعادلاً.
7. لم يحضر الطالب الكسول الدرس.
8. يحتوي الكتاب القديم على معلومات قيمة.
9. تغني الفتاة الصغيرة بصوت جميل.
10. يساهم العلماء المجتهدون في تقدم المجتمع.

الحلول مع الشرح:

1-L'étudiant assidu réussit ses études.

"assidu" نعت يدل على صفة دائمة، ويأتي بعد الاسم.

2- La femme fatiguée s'est assise sur la chaise .

"fatiguée" صفة حالة مؤقتة، توضع بعد الاسم.

3-Le ciel est clair aujourd'hui.

"clair" لون وصفة ملازمة، توضع بعد الاسم.

4-Le chat blanc joue dans le jardin.

"blanc" صفة لون، تأتي بعد الاسم.

5- L'homme intelligent a résolu le problème facilement.

"intelligent" صفة دائمة بعد الاسم.

6- Le roi était brave et juste.

"brave" بمعنى شجاع، توضع بعد الاسم.

7- L'élève paresseux n'a pas assisté au cours .

"paresseux" نعت دائم، بعد الاسم.

8-Le vieux livre contient des informations précieuses.

"vieux" صفة دائمة، تأتي قبل الاسم.

9-La petite fille chante d'une belle voix.

"petite" صفة قبل الاسم (صفة قصيرة شائعة)؛ "belle" نعت بعد الفعل.

10-Les scientifiques assidus contribuent au progrès de la société.

"assidus" نعت في الجمع، يأتي بعد الاسم.

التمرين 2: ترجم من الفرنسية إلى العربية ما يأتي:

1-Un étudiant sérieux étudie chaque jour.

2-Une maison ancienne se trouve au centre-ville.

3- Le ciel est bleu ce matin.

4-Les enfants heureux jouent dans le parc.

5-Un homme généreux aide toujours les autres.

6-La table ronde est en bois.

7- Un professeur patient explique bien la leçon.

8- La voiture rouge est rapide.

9-Une femme courageuse défend ses droits.

10-Les artistes talentueux travaillent dur.

الحلول مع الشرح:

1. يدرس تلميذ جاد كل يوم.

"sérieux" نعت دائم، يأتي بعد الاسم في الفرنسية ويُحافظ عليه كذلك بالعربية.

2. يوجد بيت قديم في وسط المدينة.

"ancienne" صفة دائمة توضع بعد الاسم.

3. السماء زرقاء هذا الصباح.

- "bleu" صفة لون، توضع بعد الاسم.
4. يلعب الأطفال السعداء في الحديقة.
- "heureux" نعت دائم في الجمع، يوضع بعد الاسم.
5. يساعد الرجل الكريم الآخرين دائمًا.
- "généreux" صفة دائمة بعد الاسم.
6. الطاولة المستديرة مصنوعة من الخشب.
- "ronde" صفة شكل، توضع بعد الاسم.
7. يشرح الأستاذ الصبور الدرس جيدًا.
- "patient" نعت دائم بعد الاسم.
8. السيارة الحمراء سريعة.
- "rouge" صفة لون، تأتي بعد الاسم.
9. تدافع المرأة الشجاعة عن حقوقها.
- "courageuse" نعت دائم بعد الاسم.
10. يعمل الفنانون الموهوبون بجِد.
- "talentueux" نعت دائم في الجمع، يوضع بعد الاسم.

نَعْتُ التَفْضِيلِ وَنَعْتُ الْمُبَالَغَةِ LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF

En arabe, les notions de comparatif et de superlatif d'un adjectif sont fusionnées en une seule forme, l'élatif (إِسْمُ التَّفْضِيلِ).

Cette forme est exprimée par le schème أَفْعَل en arabe. Ce schème particulier est diptote (مُتَنَوِّعٌ مِنَ الصَّرْفِ) qui est une notion que nous aborderons dans la section "Avancé". Pour faire simple, on ne peut pas ajouter à la forme la tanwīn (terminaison indéfinie) ou la kasra du cas indirect, quelle que soit sa position dans la phrase ou qu'il soit défini ou indéfini.¹

¹ https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The_elative_comparative_and_superlative_%D8%A7%D8%B3%D9%85_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84

Il y a trois sortes de comparatif :

للتفضيل ثلاث صيغ:

a)- **Le comparatif de supériorité** se forme en **لِلْمُفَاضِلَةِ**

Mettant (plus) devant l'adjectif:

■ جان أوفر ذكاء من بولس

Jean est plus intelligent que Paul

b)- **Le comparatif d'infériorité** (لِلْقَلَّةِ)

se forme en mettant (moins) devant l'adjectif:

■ بولس أقل ذكاء من جان

Paul est moins intelligent que Jean

c)- **Le comparatif d'égalité** (لِلْمَسَاوَةِ وَالْمُقَابَلَةِ)

se forme en mettant (aussi) devant l'adjectif:

. Jean est aussi intelligent que Paul

■ جان ذكي كبولس. (أو) مثل بولس أو جان مثل بولس ذكاء.

N.B.: تنبيه:

Il y a des comparatifs en un seul mot: (Meilleur) au lieu de plus bon, (Pire) au lieu de plus mauvais, (Moindre) au lieu de plus petit

Superlatif

Le superlatif se forme en rendant le comparatif أَفْعَلْ défini, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال. annexion (إضافة) construction.

Il est le meilleur boxeur	هُوَ الْمَلَاكِمِ الْأَفْضَلُ
C'est mon plus jeune fils	هُوَ ابْنِي الْأَصْغَرُ
Il est l'homme le plus savant	هُوَ أَعْلَمُ الرِّجَالِ

Certains superlatifs peuvent également être utilisés au féminin selon le schéma فُعْلَى

Les modèles de superlatifs peuvent également être placés dans la rubrique des formes duelles et plurielles

La vie ici-bas	الحياة الدنيا
Les études supérieures	الدراسات العليا
Les grandes puissances	القوى العظمى

Ma femme est la plus belle femme	زَوْجَتِي أَجْمَلُ نِسَاء
----------------------------------	---------------------------

Ils sont les meilleurs boxeurs	هُمُ الْمَلَائِكَةُ الْأَفْضَلُونَ
Ce sont mes deux plus jeunes fils	هُمَا ابْنَايَ الْأَصْغَرَانِ
Ce sont mes plus grandes filles	هُنَّ بَنَاتِي الْكُبْرَى

Note: Les deux noms/adjectifs 'bon(ne)' خَيْرٌ et 'mauvais' شَرٌّ sont utilisés comme comparatifs et superlatifs avec les significations 'meilleur' et 'pire', respectivement.

Les meilleurs gens sont les plus utiles aux autres (hadith du Prophète, paix sur lui <small>صلى الله عليه وسلم</small>)	خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ
La pire des calamités est celle qui fait rire (proverbe arabe)	شَرُّ الْبَلِيَّةِ مَا يُضْحِكُ

Il y a deux sortes de superlatif :

للمبالغة صيغتان :

a)-Le superlatif absolu (المبالغة المطلقة)

se forme en mettant devant l'adjectif (très, fort, extrêmement)

■ هذا الرجل كريم جداً

Cet homme est tares généreux -

b)- Le superlatif relatif (المبالغة النسبية)

se forme en mettant devant l'adjectif (le plus, le moins, mon, ton, son

.Jean est mon plus grand ami

■ جان أكبر صديق لي

تنبيه: إذا تعذر في اللغة العربية صوغ نعت التفضيل من الفعل الذي اشتقت منه الصفة، نستعمل صفات تفضيل أخرى: أكثر - أقل - أشد - أعظم متبوعة بمصدر ذلك الفعل منصوباً على التمييز.

■ • أخوك أكثر انتباهاً منك

Votre frère est plus attentif que vous

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم من العربية إلى الفرنسية

1. أخي أطول من أختي.
2. هذا الطالب أقل نشاطاً من زميله.
3. أريد قميصاً مثل الذي ترتديه.
4. منزلكم كبير مثل منزلنا.
5. هذه الفتاة أجمل فتاة في الصف.
6. السيارة الجديدة أغلى من القديمة.
7. هذا الطفل ذكي جداً.
8. المدير أكثر خبرة من مساعده.
9. هما أعظم شاعرين في هذا العصر.
10. أفضل الناس أنفعهم للناس.

الحلول مع الشرح

1-Mon frère est plus grand que ma sœur.

plus... que = مقارنة تفوق

2-Cet élève est moins actif que son camarade.

مقارنة تقليل = moins... que

3-Je veux une chemise comme celle que tu portes.

للمساواة أو المطابقة = comme

4-Votre maison est aussi grande que la nôtre.

للمقارنة بالمساواة = aussi... que

5- Cette fille est la plus belle de la classe.

...la plus = تفضيل نسبي مع أداة تعريف

6-La nouvelle voiture est plus chère que l'ancienne.

مقارنة تفوق في السعر = plus chère

7-Cet enfant est très intelligent.

مبالغة مطلقة (جداً) = très

8- Le directeur est plus expérimenté que son adjoint.

plus... que مع صفة لا تُصاغ منها صيغة تفضيل مباشرة

9-Ils sont les deux plus grands poètes de cette époque.

les deux plus grands = تفضيل جمع مع التثنية

10-Les meilleurs parmi les gens sont les plus utiles aux autres.

les meilleurs... les plus utiles = تفضيل مطلق وتفضيل نسبي

التمرين 2: ترجم من الفرنسية إلى العربية

1-Paul est plus rapide que Jean.

2-Marie est moins bavarde que sa sœur.

3- Il est aussi fort que son frère.

4- C'est mon ami le plus fidèle.

5-Ils sont très courageux.

6-Ce professeur est le plus compétent du lycée.

7-C'est la meilleure solution.

8-La douleur est parfois plus morale que physique.

9-Le vent souffle plus fort aujourd'hui.

10-Le pire, c'est qu'il ne s'en rend même pas compte.

الحلول مع الشرح

1. بول أسرع من جان.

plus rapide que = مقارنة تفوق

2. ماري أقل ثروة من أختها.
moins... que = مقارنة تقليل
3. هو قوي مثل أخيه.
aussi... que = مساواة
4. هذا هو صديقي الأكثر وفاءً.
le plus fidèle = تفضيل نسبي
5. هم شجعان جدًا.
très = مبالغة مطلقة
6. هذا الأستاذ هو الأكفأ في الثانوية.
le plus compétent = تفضيل نسبي معرف بـ le
7. هذا هو أفضل حل.
- meilleure = كلمة تفضيل غير منتظمة (مقابل "plus bonne")
8. الألم أحيانًا يكون معنويًا أكثر منه جسديًا.
plus morale que physique = مقارنة نوعية
9. الريح تعصف بقوة أكبر اليوم.
plus fort = تفضيل في الشدة
10. الأسوأ من ذلك، أنه لا يدرك الأمر حتى.
le pire = تفضيل سلبي غير منتظم

الظرف L'ADVERBE

L'adverbe est un mot invariable qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en préciser le sens. Il apporte des informations sur le lieu, le moment, la fréquence, la manière, l'intensité, l'affirmation, la négation ou encore la comparaison.

Exemple:

Il répond calmement.

Elle est très intelligente.

الظرف هو كلمة غير متصرفة (مبنية) تُستخدم لتوضيح معنى الفعل أو النعت أو ظرف آخر، من حيث المكان أو الزمان أو الطريقة أو الكمية أو التأكيد أو النفي أو المقارنة. يُعدّ أداة لتوسيع الجملة وتحديد عناصرها الزمنية أو المكانية أو الوصفية.
أمثلة:

أجاب بهدوء.

هي ذكية جدًا.

ظروف المكان

Adverbes de lieu

بعض ظروف المكان الشائعة:

Où → أين؟

Ici → هنا

Là → هناك

Sur → فوق

Sous → تحت

Devant → أمام

Derrière → خلف

Près → قريبًا

Loin → بعيدًا

Partout → في كل مكان

Nulle part → لا مكان

أمثلة:

هي تجلس هناك.

السيارة أمام البيت.

ظروف الزمان والترتيب

Adverbes de temps et d'ordre

من أشهر ظروف الزمان:

Hier → أمس

Aujourd'hui → اليوم

Demain → غداً

Maintenant → الآن

Bientôt → قريباً

Parfois → أحياناً

Jamais → أبداً

Immédiatement → فوراً

Premièrement → أولاً

Ensuite → ثم

أمثلة:

سأزورك غداً.

يدرس دائماً بجد.

ظروف الكمية والمقارنة

Adverbes de quantité et de comparaison

بعض الظروف الكمية والمقارنة:

Beaucoup → كثيراً

Peu → قليلاً

Plus → أكثر

Moins → أقل

Autant → بنفس القدر

De plus en plus → أكثر فأكثر

Comme → مثل

أمثلة:

هو يعمل كثيراً.

هي تدرس أكثر مني.

ظروف الإثبات والشك والنفي والاستفهام

Adverbes d'affirmation, de doute, de négation, d'interrogation

Oui → نعم

Vraiment → حقًا

Certainement → بالتأكيد

Non → لا

Jamais → أبدًا

Où? → أين؟

Quand? → متى؟

Pourquoi? → لماذا؟

Combien? → كم؟

Comment? → كيف؟

مثال:

هل أنت متأكد؟

نعم، بالتأكيد.

ظروف الكيفية

Adverbes de manière

أمثلة على ظروف الكيفية:

Bien → جيدًا

Mal → سيئًا

Rapidement → بسرعة

Lentement → ببطء

Exprès → عمدًا

Gratuitement → مجانًا

أمثلة: يتحدث بوضوح.

تعمل ببطء.

ملاحظة: في الفرنسية، غالبًا ما تُشتق ظروف الكيفية بإضافة اللاحقة - ment إلى صيغة المؤنث من الصفة.

أمثلة: سريع → rapide → rapidement

لطيف → gentille → gentiment

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية، مراعيًا وظيفة الظرف في كل جملة:

1. خرج التلميذ بسرعة من القسم.

2. سأعود غدًا لزيارتك.

3. يعيش عمّي في قرية بعيدة.

4. لا يتحدث الأستاذ أبدًا أثناء التصحيح.

5. كتب الطفل واجبه ببطء.

6. هل أنت هنا منذ الصباح؟

7. سافرت أختي وحدها.

8. نعم، قرأت الكتاب بالفعل.

9. لم أره في أي مكان.

10. يعملان معًا في نفس المكتب.

الحلول مع الشرح:

1-L'élève est sorti rapidement de la classe.

Rapidement ظرف كيفية (manière) مشتق من الصفة rapide

2-Je reviendrai demain pour te rendre visite.

demain ظرف زمان.

3-Mon oncle habite dans un village lointain.

dans un village lointain ظرف مكان.

4- Le professeur ne parle jamais pendant la correction.

Jamais ظرف نفي؛ ne... jamais تركيب للنفي المطلق.

5- L'enfant a écrit son devoir lentement.

Lentement ظرف كيفية يدل على البطء.

6- Es-tu ici depuis ce matin?

ici ظرف مكان، depuis ce matin ظرف زمان.

7- Ma sœur a voyagé seule.

seule تُستعمل هنا كظرف بمعنى "بمفردها".

8-Oui, j'ai déjà lu le livre

Déjà ظرف تأكيد.

9-Je ne l'ai vu nulle part

nulle part ظرف نفي مكاني.

10-Ils travaillent ensemble dans le même bureau.

ensemble ظرف كيفية يدل على العمل الجماعي.

التمرين 2: ترجم الجمل الآتية إلى العربية، وحدد نوع الظرف في كل جملة:

1-Il est arrivé tôt ce matin.

2- Nous parlons souvent de toi.

3-Elle cuisine très bien.

4- Le chat dort là-bas.

5- Ils n'ont rien dit du tout.

6-Tu as répondu franchement.

7-Elle n'est jamais en retard.

8-Pourquoi pleures-tu ainsi?

9-Ils sont partis à l'improviste.

10-Il marche lentement sous la pluie.

الحلول مع تحديد نوع الظرف:

1. وصل في وقت مبكر هذا الصباح.

tôt = ظرف زمان.

2. نحن نتحدث عنك كثيرًا.

souvent = ظرف التواتر (fréquence)

3. تطبخ جيداً جداً.

très bien = très ظرف كمية، bien ظرف كيفية.

4. ينام القط هناك.

là-bas = ظرف مكان.

5. لم يقولوا شيئاً إطلاقاً.

du tout = ظرف نفى تأكيدى.

6. لقد أجبته بصراحة.

Franchement = ظرف كيفية.

7. لا تتأخر أبداً.

Jamais = ظرف نفى زمنى.

8. لماذا تبكي هكذا؟

ainsi = ظرف كيفية.

9. غادروا فجأة.

à l'improviste = ظرف كيفية مفاجئة.

10. هو يمشي ببطء تحت المطر.

Lentement = ظرف كيفية.

المفعول به LE COMPLEMENT D'OBJET

Le complément est un mot ou un groupe de mots qui complète le sens du verbe. Il peut être direct (sans préposition) ou indirect (introduit par une préposition).

المفعول به هو اسم يُتمم معنى الفعل ويُحدد من وقع عليه الحدث. قد يتعدى الفعل إلى المفعول به مباشرة أو بواسطة حرف جر.

Le complément d'objet direct

المفعول به المباشر

هو المكمل الذي يتبع الفعل مباشرة دون وجود حرف جر. ويُجيب عادة عن سؤال: من؟ ماذا؟

Exemples

Le professeur corrige les copies.

L'élève lit un roman.

صحح الأستاذ الأوراق.

قرأ الطالب رواية.

Le complément d'objet indirect

المفعول به غير المباشر

يُستعمل مع الفعل عبر واسطة نحوية هي حرف جر (مثل à، de...). ويُجيب عن أسئلة من قبيل: إلى من؟ عن ماذا؟

Exemples :

Il parle à son ami.

Elle se souvient de son enfance.

يتحدث إلى صديقه.

تذكر طفولتها.

ملاحظة حول ترتيب المكملات:

عندما تتعدد المفاعيل في الجملة، يُستحسن تأخير المكمل الأطول من حيث عدد الكلمات لتخفيف العبء الإيقاعي للجملة.

Exemples :

J'ai envoyé un message à l'ami de mon frère.

الضمائر وأدوات الاستفهام

إذا جاء المفعول به في صيغة ضمير أو أداة استفهام، فإنه غالبًا ما يتقدم على الفعل.

Exemples :

Que cherches-tu?

Je le vois souvent.

من رأيت؟

إياك نعبد.

ما الذي تريده؟

اختلاف التعدي بين العربية والفرنسية

ليست كل الأفعال تتعدى في اللغتين بنفس الطريقة.

مثال: "أحب" يتعدى مباشرة في اللغتين، لكن "أطاع" في الفرنسية يتطلب حرف جر (à).

Donc:

J'aime mon père et je lui obéis.

J'aime et j'obéis mon père: ولا يجوز.

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية، مع تحديد نوع المفعول به (مباشر أو غير مباشر):

1. قرأت المقال بعناية.
 2. كتبت رسالة إلى المدير.
 3. قابلت صديقي في الحديقة.
 4. أحب الأطفال والطيور.
 5. تحدثت مع والدتي عن الامتحان.
- الحلول مع الشرح:

1- J'ai lu l'article avec attention.

l'article: COD (مفعول به مباشر)

2- J'ai écrit une lettre au directeur.

une lettre: COD

au directeur: COI (غير مباشر بحرف الجر à)

3- J'ai rencontré mon ami dans le jardin.

mon ami: COD

4- J'aime les enfants et les oiseaux.

les enfants / les oiseaux: COD

5- J'ai parlé avec ma mère de l'examen.

avec ma mère: COI

de l'examen: COI

التمرين الثاني : ترجم الجمل الآتية إلى العربية، وحدد إن كان المفعول به مباشراً أم غير مباشر:

- 1-Le professeur interroge les élèves.
- 2- Elle téléphone à sa cousine.
- 3-Nous écoutons la radio chaque matin.
- 4-Ils pensent à leurs vacances.
- 5-Je remercie mes parents.

الحلول مع الشرح:

1. الأستاذ يسأل التلاميذ.
les élèves: مفعول به مباشر
2. تهاتف ابنة عمها.
à sa cousine: مفعول به غير مباشر
3. نستمع إلى الراديو كل صباح.
la radio: مفعول به مباشر
4. يفكرون في عطلتهم.
à leurs vacances: مفعول به غير مباشر
5. أشكر والديّ.
mes parents: مفعول به مباشر

المفعول فيه (ظرف الزمان والمكان) LE COMPLEMENT C. DE TEMPS ET DE LIEU

Le complément circonstanciel de temps ou de lieu sert à situer une action dans le temps ou dans l'espace. Il répond aux questions quand? (متى؟) pour le temps, et où? (أين؟) pour le lieu. Il peut être introduit par une préposition ou apparaître sans préposition selon le verbe et le contexte.

أمثلة:

Je pars à huit heures. → Quand ? → à huit heures
Il vit près de la mer. → Où ? → près de la mer
Ils jouent dehors. → Où ? dehors (sans préposition)

Nous mangeons le soir. → Quand ? le soir (sans préposition)

المفعول فيه هو اسم منصوب يدل على الزمان أو المكان الذي يقع فيه الحدث. يُستفهم عنه بكلمتي: متى؟ للزمان و أين؟ للمكان.

وقد يأتي مسبوقًا بحرف جر أو مجردًا منه، ويُستعمل لتحديد موضع الحدث زمانًا أو مكانًا.

أمثلة: ذهبنا صباحًا إلى المكتبة.

التقينا عند الباب.

سافرت بعد الظهر.

تحلق الطيور فوق الأشجار.

ملاحظات خاصة في الفرنسية

ظرف الزمان والمكان قد يُسبق بحروف جر مثل:

à – dans – sur – sous – près de – loin de – depuis – jusqu'à –
pendant

وقد يأتي بدون حرف، خاصة مع أسماء عامة أو منكرة (le matin – la nuit – l'été)
أمثلة:

Nous voyageons en hiver.

Elle travaille chaque dimanche.

Je suis arrivé il y a trois jours.

تنبيه:

حرف الجر dans قد يدل على المستقبل (بمعنى "بعد"):

Dans deux semaines, je déménage. → بعد أسبوعين سأنتقل.

أما التعبير il y a فيدل على الزمن الماضي، ويُترجم بـ "منذ":

Il y a un an, j'ai visité Paris. → زرت باريس منذ سنة.

ملاحظات لغوية في العربية:

– الظرف قد يكون مجرورًا بحرف جر مثل:

في الحديقة – عند الغروب – بعد الامتحان

– أو يأتي دون حرف:

نهارًا - مساءً - صيفًا - شتاءً

- ويمكن أن يأتي في صورة عبارة مركبة مثل:

في وقت متأخر - قبل أيام - منذ مدة طويلة

- وقد يُستخدم في الجملة أكثر من ظرف في آن واحد:

سافرت مساءً من المدينة.

(مساءً = ظرف زمان / من المدينة = ظرف مكان)

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية، مراعيًا ترجمة ظرف الزمان أو المكان:

1. ذهبْتُ إلى السوق صباحًا.
2. يلعب الأطفال في الحديقة.
3. نبدأ العمل عند الساعة الثامنة.
4. سافر والدي قبل أسبوع.
5. يجلس القطة تحت الطاولة.
6. سأزورك بعد الامتحان.
7. ستكون نزهة اليوم في الغابة.
8. عدنا إلى المنزل عند الغروب.
9. أعيش في المدينة منذ عشر سنوات.
10. كانت الطائرة تحلّق فوق السحاب.

الحلول مع الشرح:

1- Je suis allé au marché le matin.

le matin = ظرف زمان بدون حرف جر

2- Les enfants jouent dans le jardin.

dans le jardin = ظرف مكان بحرف جر

3- Nous commençons le travail à huit heures.

à huit heures = ظرف زمان بحرف جر

4- Mon père a voyagé il y a une semaine.

il y a une semaine = ظرف زمان بمعنى "منذ"

5-Le chat est assis sous la table.

ظرف مكان = sous la table

6- Je vous rendrai visite après l'examen.

ظرف زمان = après l'examen

7-La promenade d'aujourd'hui sera dans la forêt.

ظرف مكان = dans la forêt

8- Nous sommes rentrés à la maison au coucher du soleil.

ظرف زمان = au coucher du soleil

9- J'habite en ville depuis dix ans.

ظرف زمان ممتد = depuis dix ans

10-L'avion volait au-dessus des nuages.

ظرف مكان مركب = au-dessus

التمرين 2: ترجم الجمل الآتية إلى العربية، وبين نوع الطرف (زمان أو مكان):

1- Il est parti hier soir.

2- Nous avons marché toute la journée.

3-Elle habite loin de l'école.

4-L'enfant dort sous la couverture.

5-Je reviendrai dans deux jours.

6-Ils sont arrivés à midi.

7- On travaille mieux le matin.

8-Le bus passe par cette route.

9-J'ai étudié à la bibliothèque jusqu'à dix heures.

10-Le bruit vient de la rue.

الحلول مع الشرح:

1. غادر البارحة مساءً.

ظرف زمان = hier soir

2. مشينا طوال اليوم.

ظرف زمان = toute la journée

3. تسكن بعيدًا عن المدرسة.
loin de l'école = ظرف مكان
4. ينام الطفل تحت الغطاء.
sous la couverture = ظرف مكان
5. سأعود بعد يومين.
dans deux jours = ظرف زمان بمعنى "بعد"
6. وصلوا عند الظهر.
à midi = ظرف زمان
7. نعمل بشكل أفضل في الصباح.
le matin = ظرف زمان
8. تمر الحافلة من هذا الطريق.
par cette route = ظرف مكان
9. درست في المكتبة حتى الساعة العاشرة.
jusqu'à dix heures = ظرف زمان
10. يأتي الضجيج من الشارع.
de la rue = ظرف مكان

المفعول لأجله COMPLEMENT DE CAUSE OU DE BUT

أولاً: التعريف

Le complément de cause ou de but indique la raison (cause) ou le but recherché (finalité) de l'action exprimée par le verbe. Il peut être introduit par : pour, afin de, dans le but de, par, à cause de, en raison de...

في اللغة الفرنسية، يدل Complément de cause ou de but على السبب الذي دفع الفاعل للقيام بالفعل (cause)، أو الغاية/الهدف الذي يريد تحقيقه من خلال الفعل (but).

يُعدّ هذا المكمّل عنصرًا دلاليًا مهمًّا في تفسير علاقة الفعل بنية المتكلم، وقد يأتي على شكل اسم أو مصدر أو بنية حرف جر + فعل في صيغة المصدر.

في اللغة العربية، يُسمّى المفعول لأجله، وهو مصدر منصوب يبيّن سبب وقوع الفعل أو الغرض منه، ويأتي لتوضيح الدافع الداخلي الذي جعل الفاعل يقوم بالفعل. وقد يأتي على شكل مصدر صريح أو جملة مؤولة بمصدر.

ثانيًا: أدوات التعبير عن السبب والغاية

في الفرنسية

يُستعمل للتعبير عن السبب أو الهدف كل من:

pour

afin de / afin que

dans le but de

par

(للسبب غالبًا السليبي) à cause de

(سبب رسمي/موضوعي) en raison de

(سبب إيجابي) grâce à

(subjonctif) pour que

في العربية يُستخدم مفعول لأجله على شكل مصدر بعد الفعل مثل:

طلبًا لـ / رغبةً في / خوفًا من / حبًا لـ / حرصًا على / سعيًا إلى / إجلالًا لـ / احترامًا لـ / طمعًا في / كراهيةً لـ

كما قد يرد مصوغًا في جملة مؤولة بمصدر مسبوقه بـ "لـ" مثل:

جنّت لأتعلّم.

سافر ليشفى.

ثالثًا: شروط المفعول لأجله في العربية

لكي يكون المصدر مفعولًا لأجله، يجب توفر ثلاثة شروط أساسية:

1. أن يكون مصدرًا قلبيًا (يدل على شعور داخلي أو دافع نفسي) مثل: خوف، رغبة، حب، طلب...
2. أن يتّحد مع الفعل في الزمن والفاعل مثال: درست رغبةً في النجاح (الفاعل واحد: أنا).
3. أن يبيّن علة حدوث الفعل أي يكون سببًا مباشرًا لحدوث الفعل.

ملاحظة: إن لم تتحقق هذه الشروط يُعرب ظرفًا أو مفعولًا مطلقًا أو شبه جملة.

رابعًا: الفرق بين السبب والغاية في الفرنسية

La cause: السبب الواقعي الذي أدى إلى الفعل.

مثال: Il est absent à cause de la maladie.

Le but: النية أو الهدف الذي يسعى المتكلم لتحقيقه.

مثال: Il travaille pour réussir.

في العربية، كلاهما يُعبر عنه غالبًا بالمفعول لأجله حسب السياق والمعنى.

خامسًا: أمثلة مقارنة

Il étudie pour réussir.

Elle travaille afin d'aider sa famille.

Il est respecté en raison de sa sagesse.

Il a couru pour ne pas être en retard.

Elle a quitté son pays dans le but de trouver du travail.

أدرس طلبًا للعلم.

سافر رغبةً في الشفاء.

وقف إجلالًا للضيف.

يجتهد سعيًا إلى التفوق.

حضر حبًا للخير.

خرجتُ لأتنقّس (جملة مؤولة بمصدر).

سادسًا: المقابلات الترجمّية بين العربية والفرنسية

| العربية (مفعول لأجله) | المقابل الفرنسي المحتمل |

| ----- | ----- |

| رغبةً في | par désir de / dans le but de |

| خوفًا من | par crainte de |

| سعيًا إلى | pour / afin de |

| حرصًا على | par souci de |

| حبًا لـ | par amour pour |

| طلبًا لـ | pour / en quête de |

| كراهيةً ل | par haine pour |

عند الترجمة، لا يُترجم المفعول لأجله حرفيًا، بل يُختار ما يناسب السياق الفرنسي من أدوات السبب أو الغاية.

سابعًا: ملاحظات مهمة في الترجمة

1. لا يجوز دائمًا استخدام pour لكل مفعول لأجله؛ فقد يُفهم خطأً كغاية بدل سبب.
2. في حالات السبب السليبي، تُفضل en raison de أو à cause de.
3. المصادر العربية القلبية (رغبة، خوف، حب...) غالبًا تُترجم بـ par + nom.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل من العربية إلى الفرنسية

1. أدرس طلبًا للعلم.
2. سافر رغبة في الشفاء.
3. وقف إجلالًا للضيف.
4. تعمل من أجل إسعاد عائلتها.
5. قرأ الكتاب ليزيد من معرفته.

الحلول والشرح:

1. أدرس طلبًا للعلم.

J'étudie pour acquérir des connaissances.

المفعول لأجله: طلب العلم (السبب / الغاية من الفعل)

في الفرنسية يعبر عنه بـ "pour" + مصدر (infinitif).

2. سافر رغبة في الشفاء.

Il a voyagé dans le but de guérir.

"رغبة في الشفاء" تعبر عن السبب/الغاية

في الفرنسية يمكن استخدام "dans le but de" + مصدر.

3. وقف إجلالًا للضيف.

Il s'est arrêté par respect pour l'invité .

"إجلالًا" تعبر عن السبب أو الدافع

في الفرنسية: "par respect pour" + اسم.

4. تعمل من أجل إسعاد عائلتها.

Elle travaille afin d'apporter du bonheur à sa famille.

"من أجل" تدل على الغاية، تستخدم "afin de" + مصدر.

5. قرأ الكتاب ليزيد من معرفته.

Il a lu le livre pour augmenter ses connaissances.

"ليزيد من معرفته" تعبر عن الغاية

استخدام "pour" + مصدر.

التمرين 2: ترجم الجمل من الفرنسية إلى العربية

1-Il apprend le français pour voyager en France.

2-Elle fait du sport afin de rester en bonne santé.

3- Nous avons annulé la réunion à cause de la pluie.

4- Ils travaillent dur dans le but de réussir leurs examens.

5- Il est parti par respect pour ses parents.

الحلول مع الشرح:

1-Il apprend le français pour voyager en France.

الترجمة: يتعلم الفرنسية للسفر إلى فرنسا.

المفعول لأجله: للسفر (السبب / الغاية).

2-Elle fait du sport afin de rester en bonne santé.

الترجمة: تمارس الرياضة من أجل الحفاظ على صحتها.

المفعول لأجله: من أجل الحفاظ على الصحة.

3- Nous avons annulé la réunion à cause de la pluie.

الترجمة: ألغينا الاجتماع بسبب المطر.

المفعول لأجله: بسبب المطر (سبب).

4-Ils travaillent dur dans le but de réussir leurs examens.

الترجمة: يعملون بجد من أجل النجاح في امتحاناتهم.

المفعول لأجله: من أجل النجاح.

5-Il est parti par respect pour ses parents.

الترجمة: غادر احتراماً لوالديه.

المفعول لأجله: احتراماً للوالدين.

التمرين 3: أكمل الجمل الفرنسية الآتية باستخدام العبارات المناسبة للمفعول لأجله

pour, afin de, à cause de, par, en raison de, dans le but de

1-Elle étudie ______ réussir ses examens.

2-Nous restons à la maison ______ la tempête.

3-Il fait du bénévolat ______ aider les autres.

4-Ils ont annulé le voyage ______ des problèmes techniques.

5-Vous travaillez dur ______ obtenir une promotion.

الحلول:

1-Elle étudie pour réussir ses examens.

2-Nous restons à la maison à cause de la tempête.

3-Il fait du bénévolat afin d'aider les autres.

4-Ils ont annulé le voyage à cause des problèmes techniques.

5- Vous travaillez dur dans le but d'obtenir une promotion.

LE COMPLEMENT ABSOLU (المفعول المطلق)

En français, le complément absolu désigne les compléments circonstanciels exprimant la manière, la comparaison ou le moyen. En arabe ,

المفعول المطلق هو مصدر يُذكر بعد الفعل نفسه لتأكيد أو توضيح نوعه أو عدده.

Exemples :

1-J'ai ri sincèrement.

ضحكتُ ضحكًا صادقًا.

2-J'ai dormi profondément.

نمت نوميًا عميقًا جدًا.

3- Il est entré en conquérant, avec assurance.

دخل دخول الفاتحين بكل ثقة.

4-Ce soleil refroidit comme l'amour que nous portons.

تبرد هذه الشمس مثل حرارة حينا.

5- Il a frappé le voleur deux fois au pied.

ضرب المجرم بركلتين متتاليتين.

Expressions remplaçant le complément absolu sans répéter le verbe:

1-Le professeur est resté debout tout le temps.

بقي الأستاذ واقفاً طوال الوقت.

2-Votre travail m'a surpris énormément.

أدهشني عملك أشد الإعجاب.

3-Nous avons parcouru la montagne pendant longtemps.

مشينا في الجبال مدة طويلة.

Autres exemples:

Cela causera quelques problèmes.

هذا سيسبب لك بعض المشاكل.

Il était tout étonné en vous voyant.

كان مذهولاً تمامًا عندما رآك.

Le gouverneur a frappé le voleur avec un fouet.

ضرب الحاكم اللص بسوط.

Je l'ai averti à trois reprises.

نهيته ثلاث مرات.

Suppression possible du verbe du complément absolu si le contexte est clair:

Malheur aux perdants!

ويل للمغلوبين!

Patientez, le bonheur arrive bientôt.

اصبروا، فالسعادة قادمة قريباً.

Expressions fréquentes en français pour traduire le complément absolu ou ses équivalents:

Avec, de façon, d'une manière, comme, autant que, longtemps, beaucoup, du mieux possible...

**COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL (المفعول معه)
D'ACCOMPAGNEMENT**

في العربية، يعبر المفعول معه عن اسم منصوب بعد واو المعية، تدل على المصاحبة أثناء حدوث الفعل.

Exemples :

Je suis allé au marché avec mon oncle.

ذهبت مع عمي إلى السوق.

Joseph a marché à côté de la rivière.

مشى يوسف على جانب النهر.

Ce matin, nous nous sommes levés en même temps que le soleil.

في هذا الصباح نهضنا مع شروق الشمس.

تنبيه مهم:

"واو" العطف تجمع بين العناصر وتحكمها بشكل واحد، بينما "واو" المعية تدل على مرافقة الفاعل، ويكون الاسم بعدها منصوبًا كمفعول معه.

مثال:

سارت السيارة بجانب الشاطئ

تعني السير بمحاذاة الشاطئ، لذا نترجمها بـ "à côté de" وليس "avec"، لأن الشاطئ لا يرافق السيارة.

حقل تطبيقي

تمرين 1: ترجم إلى العربية الجمل الآتية:

- 1- Il a souri d'un air satisfait.
- 2-Le président est arrivé en courant.
- 3-Ils ont applaudi deux fois.
- 4-J'ai attendu longtemps dans le froid.
- 5-Elle est partie avec sa sœur.
- 6-Ils ont marché le long du canal.
- 7-Patience ! Tout s'arrangera.
- 8-Nous avons vécu cette journée comme un rêve.

الحلول مع الشرح:

1. ابتسم ابتسامة راضية
→ مفعول مطلق يبيّن نوع الفعل (d'un air satisfait).
2. وصل الرئيس ركضًا
→ مفعول مطلق يبيّن الهيئة أو الكيفية
3. صفقوا تصنيفًا مرتين.
→ مفعول مطلق يبيّن العدد .
4. انتظرت طويلاً في البرد
→ صفة مصدر (طويلاً) تنوب عن المفعول المطلق.
5. رحلت مع أختها
→ مفعول معه منصوب بعد واو المعية (مع).
6. مشوا بمحاذاة القناة
→ ترجمة للواو التي تفيد المصاحبة المكانية: le long de.
7. صبراً! فكل شيء سيصبح على ما يرام
→ حذف الفعل، وبقي المفعول المطلق وحده للتشجيع.
8. عشنا هذا اليوم عيشة كأنها حلم
→ مفعول مطلق يبيّن نوع العيش .

تمرين 2: ترجم إلى الفرنسية

1. سرْتُ مشيًا سريعًا
2. صرخ صرخة قوية
3. اجتهد الطالب اجتهدًا عظيمًا
4. وقفْتُ والشمس تغرب
5. نام الطفل ونَفْسُهُ هادئ
6. اصبروا، فإن الفرج قريب
7. أمضيتُ الليل سهرًا
8. سافر والمعلم

الحلول مع الشرح:

1-J'ai marché d'un pas rapide

→ d'un pas rapide = مفعول مطلق يصف كيفية المشي.

2- Il a crié d'une voix puissante

→ تعبير عن نوع الفعل (صرخة قوية).

3-L'étudiant a travaillé avec un grand sérieux

→ مع ما ينوب عن المفعول المطلق: مع اجتهاد كبير.

4- Je me suis arrêté pendant que le soleil se couchait

→ واو المعية تُترجم بـ زمن مرافق (pendant que).

5-L'enfant s'est endormi, le souffle paisible

→ المصاحبة دون واو، تصف الحال.

6-Patience ! Le soulagement est proche

→ حذف الفعل وبقاء المفعول المطلق.

7- J'ai passé la nuit éveillé

→ وصف لحالة الشخص خلال الليل.

8-Il est parti avec le professeur

→ مفعول معه بمعنى المصاحبة الحقيقية.

الحال LE COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL DE MANIERE

في اللغة العربية، يُستعمل الحال لتصوير الكيفية أو الهيئة التي كان عليها الفاعل أو المفعول به وقت وقوع الفعل. ويُطلق على الفاعل أو المفعول به في هذه الحالة اسم "صاحب الحال" ويأتي منصوبًا.

أنواعه:

- اسم مفرد
- جملة فعلية
- جملة اسمية
- شبه جملة (جار ومجرور أو ظرف)

مثال: عاد الطفل مسرورًا → "مسرورًا" حال مفرد.

2. مقابله في الفرنسية Le complément circonstanciel de manière

يعبر عن كيفية حدوث الفعل (la manière).
ويتخذ صورًا مختلفة:

- Adverbe
- Groupe prépositionnel (avec joie...)
- Groupe nominal détaché (épuisé...)
- Participe présent أو participe passé

3. أشكال الحال: مقارنة عربية – فرنسية

أولاً: الحال المفردة

عربي: عاد الطفل مسروراً.

فرنسي: L'enfant est revenu joyeux.

أمثلة إضافية:

L'élève s'est assis calme → جلس التلميذ هادئاً

Les ouvriers sont revenus fatigués → رجع العمال متعبين

ثانياً: الحال جملة فعلية

عربي: خرج الرجل وهو يضحك.

فرنسي: L'homme est sorti en riant

أمثلة إضافية:

Les soldats sont arrivés en criant → وصل الجنود وهم يهتفون

L'enfant marchait en contemplant le ciel → سار الطفل وهو يتأمل السماء

ثالثاً: الحال جملة اسمية

عربي: دخلت الفتاة والحقيبة على كتفها.

La fille est entrée, son sac à l'épaule .

أمثلة إضافية:

عاد الرجل وثوبه مبلل

L'homme est revenu, ses vêtements mouillés.

رابعاً: الحال شبه جملة

عربي: جاء الطفل بابتسامة عريضة.

L'enfant est venu avec un large sourire.

أمثلة إضافية:

سار المسافر على عجل

Le voyageur avançait à la hâte.

ملاحظة مهمة

واو الحال في العربية مثل "دخل وهو يضحك" لا يقابلها حرف مباشر في الفرنسية.

تُستبدل بـ:

- en + participe présent
- participe présent
- groupe nominal détaché
- participe passé
- adverbe

أمثلة:

Riant aux éclats, elle a quitté la pièce.

Le champion a terminé la course épuisé.

Les bras croisés, il attendait calmement.

أمثلة إضافية عربية – فرنسية

J'ai marché rapidement → مشيت مسرعًا

La mère a accueilli son enfant joyeuse → استقبلت الأم طفلها فرحة

Le professeur est entré, les élèves attentifs → دخل المعلم والطلاب منتبهون

L'ami est parti après avoir promis de → غادر الصديق وقد وعد بالعودة

revenir

LE SPÉCIFICATIF التمييز

التمييز في العربية يُستخدم لتفسير كلمة أو جملة غامضة سبقتها، ويُستعمل مع ألفاظ

تدل على: الكمية، الحجم، المساحة، العدد، الوزن، الزمن، وغيرها. يأتي التمييز غالبًا

منصوبًا، وقد يُجرّ بالإضافة أو بـ"من".

أمثلة:

1. اشتريت كيلوين تفاحًا.
2. الطريق طوله خمسون كيلومترًا.
3. هذه الأرض مساحتها عشر هكتارات.

4. صبَّ العامل في الإناء ثلاثة لترات من الزيت.

5. صرفتُ كثيرًا من المال.

6. كم كتابًا قرأت هذا الشهر؟

1-J'ai acheté deux kilos de pommes.

2-La route mesure cinquante kilomètres.

3- Ce terrain couvre une superficie de dix hectares.

4- L'ouvrier a versé trois litres d'huile dans le récipient.

5- J'ai dépensé beaucoup d'argent.

6- Combien de livres as-tu lus ce mois-ci?

ملاحظة نحوية:

"كم" في اللغة العربية تأتي خبرية أو استفهامية:

خبرية: يليها اسم مجرور (كم صديق زارك!)

استفهامية: يليها اسم منصوب (كم ساعةً انتظرت؟)

حقل تطبيقي:

التمرين 01: حدّد التمييز في كل جملة عربية.

2. بيّن نوعه (منصوب / مجرور بالإضافة / مجرور بـ «من»).

3. ترجم الجملة إلى اللغة الفرنسية ترجمة سليمة.

الجميل:

1. استهلك المصنّع ألف لتر ماءً في يوم واحد.

2. تمتدّ القناة مسافةً مئة مترٍ تحت الأرض.

3. اشترت العائلة عشرين كيلوغراماً أرزاً.

4. استغرقت الرحلة ثلاث ساعاتٍ سفراً.

5. يملك الفلاح خمس هكتاراتٍ أرضاً.

6. كم صفحةً حفظت من هذا البحث؟

الحلّ النموذجي:

1-التمييز: ماءً

نوعه: تمييز منصوب

الترجمة:

L'usine a consommé mille litres d'eau en une seule journée.

2. التمييز: متر

نوعه: تمييز مجرور بالإضافة

الترجمة:

Le canal s'étend sur une distance de cent mètres sous terre .

3. التمييز: أرراً

نوعه: تمييز منصوب

الترجمة:

La famille a acheté vingt kilogrammes de riz .

4. التمييز: سفرأ

نوعه: تمييز منصوب (محوّل عن فاعل)

الترجمة:

Le voyage a duré trois heures de déplacement .

5. التمييز: أرضاً

نوعه: تمييز منصوب

الترجمة:

L'agriculteur possède cinq hectares de terres .

7. التمييز: صفحة.

نوعه: تمييز منصوب بعد اسم استفهام (كم)

الترجمة:

Combien de pages as-tu mémorisées de cette recherche ?

التمرين (2): ترجم إلى العربية مع تحديد نوع "التمييز":

1- Ce sac pèse vingt kilos.

2-Il a acheté trois mètres de tissu.

3- Elle a versé cinq litres d'eau dans la marmite.

4- Que d'erreurs tu as faites!

5-Cette salle mesure cent mètres carrés.

التمرين 02: حوّل الجمل التالية بإدخال "الحال" أو "التمييز" كما هو مطلوب:

أ- أضف حالاً مناسباً:

1. عاد الجندي (.....).

2. جلست الأم (.....).

3. خرج التلميذ (.....).

ب- أضف تمييزاً مناسباً:

4. اشترت (.....) من العسل.

5. الطريق طوله (.....).

6. هذه الغرفة مساحتها (.....).

مقترحات إجابة:

1. عاد الجندي جريئاً.

2. جلست الأم وهي تبتسم.

3. خرج التلميذ مهرولاً.

4. اشترت نصف لتر من العسل.

5. الطريق طوله ثلاثون كيلومتراً.

6. هذه الغرفة مساحتها أربعون متراً مربعاً.

الاستثناء C. C. DE PRIVATION, D'EXCLUSION OU D'EXCEPTION

الاستثناء في اللغة العربية هو إخراج اسم من حكم شمل ما قبله، ويُسمى الاسم المخرج

"المستثنى". تُستخدم أدوات عديدة لهذا الغرض، منها:

غير - سوى - إلا - عدا - خلا - حاشا - ما عدا - ما خلا.

ويقابله في اللغة الفرنسية تراكيب وظيفتها النحوية دلالية مشابهة، نذكر منها:

sans - sauf - excepté - hormis - à l'exception de

أو تراكيب فعلي بإضافة ne... que أمام الفعل.

أمثلة:

1. تم تكريم المتفوقين دون طاهر.
- Les lauréats ont été félicités, sauf Tahar.
2. حضر الجميع عدا الأطفال.
- Tout le monde est venu, excepté les enfants.
3. لم يُسمح بالدخول سوى للمشاركين.
- L'entrée n'était permise qu'aux participants.

ملاحظة لغوية:

إذا استُعملت "excepté" قبل الاسم، فهي بمثابة حرف جر (préposition) وتبقى غير متغيرة:
Tous sont entrés, excepté les invités.

دخل الجميع ما عدا الضيوف.
وإذا وردت "excepté" بعد الاسم، فهي نعت (adjectif) وتُطابق الاسم في النوع والعدد:
Les invités exceptés, tout le monde est entré.

باستثناء الضيوف، دخل الجميع.
في كلا الحالتين، يظل تعريب العبارة محافظاً على البنية نفسها، لأن الفارق نحوي محض في الفرنسية، لا ينعكس على مستوى الدلالة عند النقل إلى العربية.

حقل تطبيقي:

تقرين: ترجم إلى الفرنسية مع مراعاة أدوات الاستثناء المناسبة:

1. حضر الجميع ما عدا المدير.
2. لم يسمح بالدخول سوى للموظفين.
3. غادر الطلبة إلا بعض الطلاب المتفوقين.
4. سمح له بالدخول باستثناء الأجانب.
5. التقى الجميع في الحفلة دون خالد.
6. كل الحضور كانوا حاضرين عدا بعض الضيوف.
7. نجح الطلاب جميعاً ما عدا الطالبين.
8. لا يسمح بالدخول إلا للمستخدمين.
9. ذهب الجميع في الرحلة ما عدا الأطفال.
10. خرج الطلاب جميعهم، باستثناء المتأخرين.

1- Tout le monde est venu, sauf le directeur.

- 2-L'entrée n'était permise qu'aux employés.
- 3- Les étudiants sont partis sauf quelques excellents.
- 4-Il lui a été permis d'entrer, à l'exception des étrangers.
- 5-Tout le monde s'est réuni à la fête, sauf Khaled.
- 6- Tous les invités étaient présents, hormis quelques-uns.
- 7-Tous les élèves ont réussi sauf deux étudiants.
- 8-L'entrée est réservée uniquement aux utilisateurs.
- 9-Tout le monde est allé en excursion sauf les enfants.
- 10-Tous les étudiants sont sortis, excepté les retardataires.

LE VERBE الفعل

الفعل هو كلمة تعبر عن حالة أو حدث.

Le verbe est un mot qui exprime un état ou une action.

مثال على حالة:

■ أنا مريض

Je suis malade.

مثال على حدث:

■ أكتب واجبي.

J'écris mon devoir.

أهم أزمنة الفعل

Les principaux temps du verbe sont:

■ Le présent : الحاضر

■ Le passé : الماضي

■ Le futur : المستقبل

أمثلة:

Je lis : أنا أقرأ

J'ai lu : قرأت

Je lirai : سأقرأ

الأفعال المساعدة

Les verbes auxiliaires

هناك نوعان من الأفعال المساعدة:

▪ فعل الملك (avoir)

▪ فعل الكون (être)

تُسمى أفعالاً مساعدة لأنها تساعد على تصريف الأفعال الأخرى، خصوصاً في الأزمنة المركبة.

فعل الكون وأشباهه

Le verbe être et ses semblables (devenir, sembler, paraître...)

يأخذ فعل الكون خبراً يصف الحالة أو الصفة.

مثال: الأسد شرس.

Le lion est féroce.

في الزمن الحاضر، إذا كان الفاعل اسماً ظاهراً، ي حذف فعل الكون في العربية لكنه يبقى في الفرنسية.

مثال: الطالب مجتهد.

L'étudiant est appliqué.

ضمير الفصل:

في العربية، يوضع أحياناً ضمير بين المبتدأ والخبر للفصل بينهما، يُسمى ضمير الفصل، ولا يُعرب ولا يُترجم عادةً.

فعل الملك وأدواره

Le verbe avoir

إذا ساعد على تصريف الأفعال، فهو فعل مساعد.

إذا اتصل بمفعول به، فهو فعل متعدٍ يدل على الملكية أو الحصول.

أمثلة:

كتبنا الواجبات (فعل مساعد)

Nous avons écrit les devoirs.

حصلنا على كتاب (فعل متعدٍ)

Nous avons eu un livre.

الفاعل

Le sujet du verbe

يمكن أن يكون الفاعل:

اسماً ظاهراً

ضميراً

جملة مؤولة بمصدر (مصدر مؤول)

الفعل في الفرنسية يتطابق مع الفاعل في العدد والشخص:

L'enfant écrit → يكتب الولد

Les enfants écrivent → الأولاد يكتبون

أما في العربية، فالمطابقة تكون في التذكير والتأنيث، ولا تشمل التثنية والجمع إلا إذا سبق الفاعل الفعل.

الفعل المتعدي واللازم

الفعل المتعدي يأخذ مفعولاً به مباشراً.

مثال: مَرَّقَ الولد الكسول كتابه.

L'enfant paresseux a déchiré son livre.

الفعل اللازم يكفي بفاعله، ويمكن أن يأخذ مفعولاً غير مباشر بحرف جر.

مثال: يجري النهر.

La rivière coule.

يفكر المهاجر في وطنه.

L'émigré pense à son pays.

تحويل اللازم إلى متعدي

يمكن تحويل الفعل اللازم إلى متعدي بإضافة فعل "جعل" أو تغييرات أخرى.

مثال: تنام البنت باكراً.

La fille dort tôt.

تجعل البنت أخاها ينام.

La fille fait dormir son frère.

ملاحظة مهمة

ليس بالضرورة أن يقابل الفعل المتعدي في لغة فعل متعدي في أخرى، فقد يكون الفعل لازماً في لغة ومتعدياً في أخرى.

مثال: أطاع أباه (فعل لازم في الفرنسية، متعدي في العربية)

Il obéit à son père.

حقن تطبيقي

التمرين الأول: ترجم إلى العربية الجمل الآتية مراعاة الخصائص النحوية للفعل:

- 1- Le soleil brille dans le ciel.
- 2-Nous avons visité le musée hier.
- 3-L'enfant dort profondément.
- 4-Il est devenu un médecin célèbre.
- 5-Les filles sont arrivées à l'heure.
- 6-Ils obéissent à leur mère.
- 7- L'élève a eu un nouveau cahier.
- 8- La rivière coule tranquillement.
- 9-Mon frère fait pleurer le bébé.
- 10-Vous étiez contents de votre succès.

الحلول :

1. تشرق الشمس في السماء.
2. زرنا المتحف البارحة.
3. ينام الطفل بعمق.
4. أصبح طبيباً مشهوراً.
5. وصلت الفتيات في الوقت.
6. يطيعون والدتهم.
7. حصل التلميذ على دفتر جديد.
8. يجري النهر بهدوء.
9. يجعل أخيه الرضيع يبكي.

10. كنتم فرحين بنجاحكم.

التمرين الثاني: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية مع احترام الزمن ونوع الفعل:

1. الفلاح يحرث الأرض.

2. جلس الطفل قرب أمه.

3. كان التلاميذ متعبين.

4. كتبنا الدرس في الدفتر.

5. أنا أذهب إلى المدرسة مشياً.

6. نامت القطة تحت الكرسي.

7. حازَ على جائزة كبيرة.

8. غسلت البنت يديها.

9. نحن نساعد جارنا المسنّ.

10. المعلم يفهم التلاميذ الدرس.

الحلول:

1-Le paysan laboure la terre.

2-L'enfant s'est assis près de sa mère.

3- Les élèves étaient fatigués.

4-Nous avons écrit la leçon dans le cahier.

5-Je vais à l'école à pied.

6- Le chat a dormi sous la chaise.

7-Il a obtenu un grand prix.

8-La fille s'est lavé les mains.

9- Nous aidons notre voisin âgé.

10-Le maître fait comprendre la leçon aux élèves.

أنواع الأفعال LES TYPES DE VERBES

الفعل هو كلمة تُعبّر عن حدث أو حالة.

Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état.

أشعر بالبرد (حالة)

Je ressens le froid (état)

يغسل الطفل وجهه (حدث)

L'enfant se lave le visage (action)

أنواع الأفعال. Différentes sortes de verbes.

1. Le verbe transitif actif. الفعل المتعدي المعلوم.

يحمل التلميذ الحقيبة.

L'élève porte le cartable

2. Le verbe passif. الفعل المجهول.

رُفعت الأوراق عن الطاولة

.Les feuilles ont été enlevées de la table

3. Le verbe intransitif الفعل اللازم

تنمو الأشجار في الربيع.

Les arbres poussent au printemps.

4. Le verbe pronominal الفعل الضميري

أحلق ذقني كل صباح.

Je me rase chaque matin.

5. Le verbe impersonnel (الطبيعي) الفعل الموحّد الشخص (الطبيعي)

يصيح الديك عند الفجر

Le coq chante à l'aube.

6. Le verbe impersonnel (الطقس) الفعل الوحيد الشخص (الطقس)

تثلج في الشتاء.

Il neige en hiver.

7. Le verbe défectif (غير التام) الفعل الناقص (غير التام)

ما من أحد استخدم الفعل "اندرس" اليوم

Personne n'a utilisé le verbe "gésir" aujourd'hui.

LES MODES DU VERBE صيغ الفعل

تنقسم صيغ الأفعال في اللغة الفرنسية إلى قسمين رئيسيين:

1. صيغ تُعبّر عن الواقع والحقيقة أو الزمن (modes personnels).

2. صيغ لا تتغيّر حسب الشخص (modes impersonnels).

1. حالة الرفع L'indicatif

تُستعمل للتعبير عن حدث واقعي، مؤكد، أو يحدث في زمن معيّن.

مثال:

L'enfant lit un livre.

الطفل يقرأ كتابًا.

أمثلة إضافية:

Je mange maintenant.

أنا أكل الآن.

Nous irons demain.

سنذهب غدًا.

2. صيغة الشرط Le conditionnel

تُعبّر عن الاحتمال، الأمنية، المجاملة، أو نتيجة مرتبطة بشرط.

مثال:

Je réussirais si je travaillais plus.

سأنجح لو كنت أعمل أكثر.

أمثلة إضافية:

Je voudrais un café.

أودّ الحصول على قهوة (صيغة مجاملة).

Il pourrait venir ce soir.

قد يأتي هذا المساء.

3. صيغة الأمر L'impératif

تُستعمل لإعطاء أمر، نصيحة، أو طلب.

مثال:

Ferme la porte, s'il te plaît.

أغلق الباب من فضلك.

أمثلة إضافية:

Viens ici!

تعال إلى هنا!

Prenez soin de vous.

اعتنوا بأنفسكم.

4. صيغة النصب (الافتراض/التمني) Le subjonctif

تُستخدم للتعبير عن الشك، الرغبة، الخوف، الاحتمال، الضرورة، التمني...
وتأتي غالبًا بعد عبارات مثل: il faut que, je veux que, je doute que...
مثال:

Il faut que tu viennes tôt demain

يجب أن تأتي مبكرًا غدًا.

أمثلة إضافية:

Je veux que tu réussisses

أريدك أن تنجح.

Je doute qu'il soit prêt

أشكّ في أنه جاهز.

5. المصدر L'infinitif

هو الفعل المجرد غير المصرف، ويستخدم كاسم أو بعد بعض الأفعال وحروف الجر.

مثال: Marcher dans la nature me détend.

المشي في الطبيعة يريحني.

أمثلة إضافية: Lire est important.

القراءة مهمة.

Il aime voyager.

يجب السفر.

6. اسم الفاعل واسم المفعول Le participe

يأتي في صورتين: participe passé و participe présent

يُستخدم لتكوين الأزمنة المركبة أو لوصف حالتين متزامنتين.

مثال: Ayant terminé son travail, elle est sortie.

بعد أن أنهت عملها، خرجت.

أمثلة إضافية: Fatigué, il s'est endormi.

متعباً، نام.

En parlant, il souriait.

كان يبتسم وهو يتحدث.

ملاحظة ختامية: هذه الصيغ جميعها تُعدّ أساس تكوين الأفعال في اللغة الفرنسية، ويُبنى

عليها فهم الأزمنة المختلفة (الحاضر، الماضي، المستقبل) وطريقة التعبير عن الرغبات

والاحتمالات والأوامر.

LES TEMPS DU VERBE أزمنة الفعل

■ الزمن الحاضر

أراقب الطيور من النافذة.

J'observe les oiseaux depuis la fenêtre.

■ الزمن الماضي

أطفأ الحارس الأنوار.

Le gardien a éteint les lumières.

كان الأطفال يمشون في الحديقة.

Les enfants jouaient dans le jardin.

عندما سمع النداء، أسرع نحو الباب.

Quand il entendit l'appel, il courut vers la porte.

■ الزمن المستقبل

سأزور جدتي بعد الامتحانات.

Je rendrai visite à ma grand-mère après les examens.

سوف نكون قد غادرنا قبل حلول المساء.

Nous serons partis avant le soir.

ملاحظات ترجمية حول الزمن الماضي:

في الفرنسية، توجد خمسة أنواع من الماضي، بينما في العربية يوجد ماضٍ واحد يُستعمل لتغطية تلك الاستخدامات كلها.

■ أنواع الماضي في اللغة الفرنسية

Les différents temps du passé en français

L'imparfait (الماضي الناقص)

يُستخدم للتعبير عن حدث متكرر أو وصف لحالة في الماضي.

كنا نستمع إلى الموسيقى كل مساء.

Nous écoutions de la musique chaque soir.

Le passé simple (الماضي المحدود)

يُستخدم للسرد الأدبي أو لذكر أحداث تامة وقعت في الماضي.

سافر إلى روما سنة 1920

Il voyagea à Rome en 1920

Le passé composé (الماضي غير المحدود)

يُستعمل للتعبير عن حدث وقع وانتهى وله أثر في الحاضر.

أنهى الطالب واجبه.

L'élève a terminé son devoir.

Le passé antérieur (الماضي السابق)

يُستعمل لحدث وقع قبل حدث آخر في الماضي.

بعد أن انتهى من الكتابة، خرج.

Après qu'il eut fini d'écrire, il sortit

Le plus-que-parfait (الماضي الأتم)

يدل على حدث تم قبل حدث آخر في الماضي.

كنت قد أغلقت النوافذ قبل أن تبدأ العاصفة

J'avais fermé les fenêtres avant que la tempête ne commence

على المترجم أن يختار الصيغة الأنسب بحسب السياق، لتجنّب تغيير المعنى.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: حدد نوع الفعل وزمنه في كل جملة (متعدٍ، لازم، ضميري، ماضي بسيط،

مضارع...) مع شرح موجز

1. ذهب الطالب إلى المدرسة.

الحل: فعل لازم في زمن الماضي البسيط (الفعل لا يحتاج إلى مفعول به ويصف حدثاً وقع في الماضي).

2. تقرأ طالبة الكتاب.

الحل: فعل متعدٍ في زمن المضارع (الفعل يحتاج إلى مفعول به، ويصف حدث جاري).

3. يغسل الولد يديه قبل الطعام.

الحل: فعل ضميري متعدٍ في زمن المضارع (الفاعل هو نفسه المفعول به، حيث يغسل يديه بنفسه).

4. تم توقيف السيارة فجأة.

الحل: فعل مجهول في زمن الماضي البسيط (الفعل في المبني للمجهول يصف حدثاً وقع في الماضي دون ذكر الفاعل).

5. كان الجو بارداً أمس.

الحل: فعل ناقص في زمن الماضي (فعل ناقص يدل على حالة أو وصف مستمر في الماضي).

6. نامت البنت مبكراً.

الحل: فعل لازم في زمن الماضي البسيط (فعل لا يحتاج إلى مفعول به، حدث وقع في الماضي).

7. يأكل الأسد فرائسه.

الحل: فعل متعدٍ في زمن المضارع (الفعل يحتاج إلى مفعول به، ويصف حدثاً مستمراً أو معتاداً).

8. يحب الرسم كثيراً.

الحل: فعل متعدٍ في زمن المضارع (الفعل يتطلب مفعولاً به ويعبر عن حالة أو شعور في الزمن الحاضر).

تمرين 2: ترجم الجمل الآتية من العربية إلى الفرنسية

1. ذهبْتُ إلى السوق البارحة.

Je suis allé au marché hier: الحل

شرح: فعل لازم في الماضي (passé composé)

2. الولد يكتب واجبه الآن.

Le garçon écrit ses devoirs maintenant: الحل

شرح: فعل متعلِّ في المضارع (présent)

3. نامت الطفلة مبكراً.

La fille a dormi tôt: الحل

شرح: فعل لازم في الماضي (passé composé)

4. يغسل الرجل يديه قبل الأكل.

L'homme se lave les mains avant de manger: الحل

شرح: فعل ضميري في المضارع (présent / pronominal)

5. تمّ إلغاء الاجتماع.

La réunion a été annulée: الحل

شرح: فعل مجهول في الماضي (passé composé/passif)

تمرين 3: ترجم الجمل الآتية من الفرنسية إلى العربية

1- Les élèves écrivent leurs notes.

الحل: التلاميذ يكتبون ملاحظاتهم.

شرح: فعل متعلِّ في المضارع.

2-La pluie tombe doucement.

الحل: المطر يهطل بحدوء.

شرح: فعل لازم في المضارع.

3-II a parlé avec son professeur hier.

الحل: تحدث مع أستاذه أمس.

شرح: فعل لازم في الماضي (passé composé).

4- Nous avons fini notre travail.

الحل: أنهينا عملنا.

شرح: فعل متعدٍ في الماضي (passé composé).

5-Elle se lève tôt chaque matin.

الحل: هي تقوم مبكراً كل صباح.

شرح: فعل ضميري في المضارع.

الفعل اللازم (INTRANSITIF) LE VERBE NEUTRE

الفعل اللازم هو الفعل الذي يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به ليكمل معناه.

في اللغة العربية:

-ننام

-يذهب

في اللغة الفرنسية، الفعل اللازم يدل على فعل يقوم به الفاعل، لكنه لا يقع على مفعول به مباشر.

مثال:

Nous dormons → ننام

Il va → يذهب

ملاحظة مهمة:

الأفعال اللازمة في الفرنسية تتصرف غالباً مع فعل الملك (avoir) في الأزمنة المركبة،

وبعضها يتصرف مع فعل الكون (être).

لتحديد الفعل المساعد الصحيح، يجب الرجوع إلى القواميس أو قواعد النحو المتخصصة.

مثال:

Je suis parti en promenade.

ذهبت في نزهة. (فعل مساعد être)

J'ai dormi toute la nuit.

نمت طوال الليل. (فعل مساعد avoir)

كيف نميز الفعل اللازم؟

إذا تعذر وضع (quelqu'un) أو (quelque chose) بعد الفعل، فهو فعل لازم.
مثال:

venir (يأتي) → لا يمكن القول: venir quelqu'un
trembler (يرتجف) → لا يمكن القول: trembler quelque chose
لذا هذان الفعلان لازمان.

تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدٍ في العربية
يمكن أن يتحول الفعل اللازم في اللغة العربية إلى فعل متعدٍ بعدة وسائل لغوية، منها:

1. تغيير صيغة الفعل إلى أحد الأوزان المزیدة ، مثل:
الوزن "أفعل": مثل بكى (فعل لازم) → أبكى (فعل متعدٍ).
الوزن "فعل": مثل صدق (لازم) → صدّق (متعدٍ).
الوزن "فاعل": مثل جلس (لازم) → جالس (متعدٍ).
لوزن "استفعل": مثل حسن (لازم) → استحسّن (متعدٍ).
2. استخدام حرف جر بعد الفعل، مثل:
ذهب (لازم) → ذهب به (متعدٍ بالحرف).
3. إدخال فعل متعدٍ يسبق الفعل اللازم، مثل:
جعل الطفل ينام، أو صبر على البرد.

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الفرنسية مع تحديد الفعل اللازم
1. ينام الطفل باكراً كل ليلة.

الحل: L'enfant dort tôt chaque nuit

→ الفعل "dort" هو فعل لازم (verbe intransitif) في زمن المضارع.

2. ذهب الفلاح إلى الحقل عند الشروق.

الحل: Le paysan est allé au champ au lever du soleil

→ "est allé" فعل لازم في الماضي المركب ويصرف مع être.

3. جلس الطالب بهدوء في الصف.

الحل: L'élève s'est assis calmement en classe
→ "s'est assis" فعل ضميري ولازم في الماضي المركب.

4. تأخرت الحافلة اليوم.

الحل: Le bus est arrivé en retard aujourd'hui

→ "est arrivé" فعل لازم في الماضي المركب.

التمرين الثاني: ترجم إلى العربية مع تحديد نوع الفعل وزمنه

1-Ils arrivent toujours en avance.

الحل: يصلون دائماً باكراً.

→ "arrivent" فعل لازم (intransitif) في زمن المضارع.

2- Nous sommes partis très tôt.

الحل: غادرنا باكراً جداً.

→ "sommes partis" فعل لازم (في passé composé) يُصرف مع

être.

3- Elle restait seule à la maison.

الحل: كانت تبقى وحيدة في المنزل.

→ "restait" فعل لازم في الماضي الناقص (imparfait).

4- Il est tombé dans les escaliers.

الحل: سقط في السلم.

→ "est tombé" فعل لازم في passé composé، يُصرف مع être.

التمرين الثالث: ترجم الجمل الآتية من العربية إلى الفرنسية

1. قرأ الطفل القصة قبل النوم.

الحل: L'enfant a lu l'histoire avant de dormir

→ "a lu" فعل متعدي (verbe transitif direct) في الماضي المركب (passé

composé).

2. نغسل أيدينا قبل الأكل.

الحل: Nous nous lavons les mains avant de manger

→ "nous lavons" فعل ضميري (verbe pronominal) في المضارع.

3. كان الجو بارداً في الصباح.

الحل: Il faisait froid le matin

→ "faisait" فعل ناقص (verbe défectif au sens d'état) في الماضي

الناقص (imparfait).

4. أحب والدته كثيراً.

الحل: Il aime beaucoup sa mère

→ "aime" فعل متعدي في المضارع.

التمرين الرابع: ترجم الجمل الآتية من الفرنسية إلى العربية

1- Je me suis réveillé tard ce matin.

الحل: استيقظت متأخراً هذا الصباح.

→ "me suis réveillé" فعل ضميري في الماضي المركب.

2-Le professeur a corrigé les devoirs des élèves.

الحل: صحح الأستاذ فروض التلاميذ.

→ "a corrigé" فعل متعدي في الماضي المركب.

3-Il était une fois un roi puissant.

الحل: كان يا ما كان ملك قوي.

→ "était" فعل ناقص في الماضي الناقص (imparfait).

4-Nous avons entendu un bruit étrange.

الحل: سمعنا صوتاً غريباً.

→ "avons entendu" فعل متعدي في الماضي المركب.

LE VERBE TRANSITIF ACTIF الفعل المتعدي المعلوم

الفعل المتعدي هو الذي لا يكتفي بالفاعل، بل يحتاج إلى مفعول به يتمم معناه. في العربية كما في الفرنسية، يمكن التعرف عليه من خلال طريقة تأثيره المباشر على شيء أو شخص آخر.

1. التعريف: في العربية: الفعل المتعدي هو ما يتعدى فاعله إلى مفعول به دون الحاجة إلى أداة.

في الفرنسية:

Le verbe transitif actif est celui qui agit directement sur un complément d'objet sans préposition.

2. كيفية التعرف على الفعل المتعدي في الفرنسية:

للتأكد أن الفعل متعدي في الفرنسية، يمكننا طرح السؤالين التاليين بعد الفعل:

Qui (من؟) → للإشارة إلى شخص.

Quoi (ماذا؟) → للإشارة إلى شيء.

يمكن التعرف على الفعل المتعدي في اللغة الفرنسية من خلال طرح أسئلة مباشرة تتعلق بالمفعول به، وذلك باستخدام أدوات الاستفهام المناسبة، بحسب نوع المفعول (شخص أو شيء):

إذا كان المفعول به شخصاً، نستخدم:

Qui (من؟) أو À qui (إلى من؟)

وإذا كان المفعول به شيئاً، نستخدم:

Quoi (ماذا؟) أو À quoi (إلى ماذا؟)

أمثلة توضيحية:

1-J'aime mon pays

→ J'aime qui ? → Mon pays

إذن، "aimer" فعل متعدي يأخذ مفعولاً به مباشراً.

2-Je pense à l'avenir.

Je pense à quoi ? → À l'avenir

الفعل "penser" هنا متعدي غير مباشر، لأنه يحتاج إلى حرف الجر "à" ليصل إلى المفعول به.

J'ouvre la fenêtre.

→ J'ouvre quoi ? → la fenêtre.

إذن: "ouvrir" فعل متعدي.

الترجمة: أفتح النافذة ← "فتح" هنا فعل متعدٍ أيضًا.

ملاحظات مقارنة:

1. بعض الأفعال قد تكون متعدية في لغة، ولازمة في الأخرى:

Obéir (يُطيع):

في الفرنسية: لازم Il obéit à sa mère → (intransitif)

في العربية: متعدٍ → يطيع أمه.

Regarder (ينظر): في الفرنسية: متعدٍ → Il regarde le film

في العربية: قد يتعدى بحرف جر → ينظر إلى الفيلم.

2. الفعل نفسه قد يكون متعديًا أو لازمًا حسب السياق في اللغتين:

Descendre (نزل):

Il descend rapidement. → فعل لازم (ينزل هو بنفسه).

Il descend les valises. → فعل متعدٍ (ينزل الحقيبة).

ينزل أحمد إلى الطابق السفلي ← لازم.

يُنزل أحمد الكتب من الرف ← متعدٍ.

تنبيه لغوي:

اختلاف المعنى بتغيّر حرف الجر:

في كل من اللغتين، الفرنسية والعربية، قد يتغير معنى الفعل نفسه تغيّرًا ملحوظًا إذا تعدّى

بواسطة حرف جر مختلف. فحرف الجر لا يؤدي فقط وظيفة نحوية، بل يُسهّم أيضًا في

تحديد المعنى الدقيق للفعل وسياقه.

أمثلة:

Le cavalier tint les rênes

أمسك الفارس بالرسن.

← الفعل tenir هنا يعني "أمسك" ويدلّ على التملك أو السيطرة المباشرة على

شيء.

Le prisonnier s'abstint de parler

امتنع السجين عن الكلام.

← الفعل s'abstenir de يتعدى بحرف الجر de ، ما يعطيه معنى "الامتناع" ، وليس "الإمساك" الحسي.

Vous avez parlé du gouverneur

تحدّثت عن الحاكم.

← الفعل parler هنا متبوع بـ de ، مما يدلّ على التحدّث عنه أي بشأنه أو في

غيابه.

Vous avez parlé au gouverneur

تحدّثت إلى الحاكم.

← أما حين يتبع parler حرف الجر à ، فيعني أن الحديث كان موجّهًا إليه

مباشرة.

خلاصة: حروف الجر في الفرنسية، كما في العربية، ليست أدوات حيادية، بل تُشارك في توجيه المعنى وتحديد العلاقة بين الفعل والمفعول به أو الجار والمجرور. لذا، على المترجم أن يكون يقظًا تجاه هذه التفاصيل، لأن ترجمة حرف جر واحد بشكل خاطئ قد تؤدي إلى تغيير المعنى كليًا.

الفعل المتعدي في العربية قد يصبح لازماً عبر أوزان المطاوعة:

كسرت الزجاج → متعدّ

انكسر الزجاج → لازم

جدّدت العقد → متعدّ

تجدّد العقد → لازم

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الفرنسية، مع تحديد نوع الفعل

(لازم/متعدي) في كل مرة

1. أحبّ القراءة كثيرًا.

الترجمة: J'aime beaucoup la lecture

التحليل:

الفعل "أحبّ / aimer" متعدّي في العربية كما في الفرنسية.

يأخذ مفعولاً به مباشراً دون حرف جر.

J'aime quoi ? → la lecture يمكن أن نسأل:

2. أفكر في مستقبلي كلَّ يوم.

Je pense à mon avenir chaque jour الترجمة:

التحليل:

الفعل "أفكر / penser" متعدٍّ بحرف جر في العربية (في)، ويقابله في الفرنسية "penser à".

هنا لا يمكن أن نحذف حرف الجر في الفرنسية.

3. نحترم أساتذتنا دائماً.

Nous respectons toujours nos professeurs الترجمة:

التحليل:

الفعل "نحترم / respecter" متعدٍّ مباشر في اللغتين.

سهل ومباشر في الترجمة.

4. أطاع الطفلُ والدَه.

L'enfant a obéi à son père الترجمة:

التحليل:

الفعل "أطاع / obéir" متعدٍّ في العربية (بلا حرف جر)، لكنه في الفرنسية لازم يتعدى بـ "à".

يجب الانتباه للاختلاف.

5. استمع بولس إلى صديقه باهتمام.

Paul a écouté son ami avec attention الترجمة:

التحليل: الفعل "استمع / écouter" في العربية متعدٍّ بحرف جر، بينما

"écouter" في الفرنسية متعدٍّ مباشر.

لا نضع "à" مع écouter.

التمرين الثاني: ترجم إلى العربية، وبيّن طبيعة الفعل من حيث التعدّي

1- Je regarde le film avec intérêt.

الترجمة: أشاهد الفيلم باهتمام.

التحليل:

الفعل "regarder" متعدٍ في الفرنسية → يأخذ مفعولاً به مباشراً.
ويقابله في العربية أيضاً فعل متعدٍ.

2-Elle obéit aux règles de l'école.

الترجمة: تطيع قواعد المدرسة.

التحليل:

فعل "obéir" لازم في الفرنسية (يتعدى بـ "à")
في العربية يصاغ بصيغة متعدٍ.

3-Ils parlent de leur projet.

الترجمة: يتحدثون عن مشروعهم.

التحليل:

فعل "parler" يتعدى بـ "de" وهنا يدل على موضوع الحديث، وليس المخاطب.

4-Tu tiens la porte ouverte.

الترجمة: تمسك الباب مفتوحاً.

التحليل:

الفعل "tenir" متعدٍ في الفرنسية، يقابله فعل متعدٍ أيضاً في العربية.

5-Nous descendons les valises.

الترجمة: ننزل الحقائب.

التحليل:

الفعل "descendre" متعدٍ هنا (حين يتعدى مفعولاً به)، لكنه قد يكون لازماً حسب السياق.

التمرين الثالث: صحّ الخطأ في الترجمة إن وُجد، مع التعليل

1. ترجمة الطالب: Je pense mon avenir

الصحيح: Je pense à mon avenir

السبب: الفعل "penser" يتعدى بـ "à" وليس مباشرة.

2. ترجمة الطالب: Il écoute à son frère.

الصحيح: Il écoute son frère.

السبب: "écouter" لا يتعدى بـ "à"، بل مباشر.

3. ترجمة الطالب: Il respecte à ses parents.

الصحيح: Il respecte ses parents.

السبب: لا نستخدم حرف الجر "à" بعد "respecter".

LE VERBE PASSIF الفعل المجهول

ما هو الفعل المجهول؟

في العربية، يُعرف الفعل المجهول بأنه صيغة يُحذف فيها الفاعل، ويحلّ محله المفعول به ليصبح نائبًا عن الفاعل.

لا يُبنى الفعل المجهول في العربية إلا من الفعل المتعدي.

مثال: كتب الطالب الدرس → كُتب الدرس

في الفرنسية، الفعل المجهول (le passif) يدل على أن الفاعل غير مذكور أو أن الفعل يقع على الفاعل النحوي للجملة (le sujet grammatical) لكن من طرف جهة أخرى.

نحوّل الفعل إلى المجهول باستعمال:

الفعل المساعد être

واسم المفعول (participe passé) للفعل الأصلي.

مثال: L'étudiant a écrit le devoir → Le devoir a été écrit

خطوات التحويل من المعلوم إلى المجهول:

في اللغة العربية: صيغة الفعل المعلوم:

فاعل + فعل متعديّ + مفعول به

مثال:

شرح المعلم الدرس

فاعل: المعلم

فعل متعديّ: شرح

مفعول به: الدرس

صيغة الفعل المجهول:

فعل بصيغة المجهول + نائب فاعل

مثال: شَرَحَ الدرسُ

"شَرَحَ": فعل مبني للمجهول

"الدرسُ": نائب فاعل مرفوع

مثال آخر: كتب الطالبُ الرسالةَ → كُتِبَتِ الرسالةُ

في اللغة الفرنسية:

صيغة الفعل المعلوم:

Sujet (فاعل) + COD + verbe (مفعول به مباشر)

مثال:

Le professeur explique la leçon.

Sujet: Le professeur

Verbe: explique

COD: la leçon

صيغة الفعل المجهول:

1. نجعل المفعول به (COD) فاعل الجملة الجديدة.
2. نستخدم الفعل المساعد être في الزمن المناسب (هنا présent).
3. نضيف le participe passé للفعل الأصلي.
4. نطابق اسم المفعول مع الفاعل الجديد في الجنس والعدد.
5. يمكن إضافة الفاعل الأصلي بواسطة par أو de.

التحويل:

La leçon est expliquée par le professeur.

La leçon: فاعل جديد

être (présent): فعل مساعد est

expliquée: اسم المفعول (participe passé)، مؤنث مفرد

par le professeur: الجهة التي قامت بالفعل

مثال آخر:

L'étudiant a rédigé le rapport. → Le rapport a été rédigé par l'étudiant.

"le rapport" : أصبح "sujet"

"a été": être بصيغة passé composé

"rédigé": participe passé مع "le rapport" متطابق مع

ملاحظات مهمة:

في العربية، لا يُصاغ الفعل المجهول إلا من الفعل المتعدي.

في الفرنسية، يجب الانتباه إلى الاتفاق بين participe passé والفاعل الجديد.

ملاحظات مهمة: نستخدم par مع الأفعال الحسية مثل fabriquer, écrire, frapper

نستخدم de مع الأفعال المعنوية أو العاطفية مثل aimer, estimer,

respecter

أمثلة مقارنة:

مزّق الطفل الورقة → مُزّقت الورقة

L'enfant a déchiré la feuille → La feuille a été déchirée

يحترم الناس الطبيب → يُحترم الطبيب

Les gens respectent le médecin → Le médecin est respecté

قرأت ليلي القصة → قُرئت القصة

Leïla a lu l'histoire → L'histoire a été lue

ملاحظات لغوية

1. لا يمكن تحويل الفعل اللازم إلى صيغة المجهول إلا بشروط محددة:

إذا كان يتعدى بحرف جر:

مثل: جلس على الكرسي → جُلس على الكرسي

إذا كان يتبعه ظرف أو تمييز يدل على نوعية الحدث:

سار الجنود يومين → سِير يومان

2. في الفرنسية، يبقى زمن الجملة كما هو عند التحويل، لكن الضمائر والاتفاق النحوي

يتغير:

Elle a écrit la lettre → La lettre a été écrite

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم إلى الفرنسية بصيغة المجهول:

1. كَتَبَ التلميذُ الدرسَ

2. نَظَّفَ العمالُ الشارعَ

3. حَضَّرَتِ الأمُّ الطعامَ

4. كَسَّرَ الأطفالُ النافذةَ

5. حَلَّ المعلمُ التمرينَ

الحلول مع الشرح:

1-Leçon écrite par l'élève → La leçon est écrite par l'élève

تم تحويل المفعول به "الدرس" إلى فاعل جديد، ثم استعمال être مع اسم المفعول "écrite"

2-La rue est nettoyée par les ouvriers.

الفعل "nettoyer" ماضي، لذلك استعملت "par"

3-Le repas est préparé par la mère.

مطابقة "préparé" participe passé مع "le repas" (مفرد مذكر)

4- La fenêtre a été cassée par les enfants.

استعمال passé composé لأن الفعل في الماضي

5-L'exercice a été résolu par le professeur

"résolu" هو participe passé من "résoudre"

التمرين 2: ترجم إلى العربية بصيغة المجهول:

1-La maison a été construite par des ouvriers.

2-Le livre est lu par les étudiants.

3-Le discours sera prononcé par le directeur.

4- La vérité a été dite par l'enfant.

5-Les résultats sont affichés sur le tableau.

الحلول مع الشرح:

1. بُني البيت على يد عمال.
الفعل "a été construite" = بُني، ونائب الفاعل هو "البيت"
 2. يُقرأ الكتاب من قبل الطلاب.
"est lu" تدل على الحاضر، يقابلها في العربية "يُقرأ"
 3. سيُلقي المدير الخطاب ← سيُلقي الخطاب من قبل المدير
"sera prononcé" = سيُلقي
 4. قيلت الحقيقة من قبل الطفل.
"la vérité" مؤنث، لذلك "dite" مؤنثة كذلك
 5. تُعلّق النتائج على اللوحة.
"affichés" اسم مفعول جمع مذكر → "النتائج" نائب فاعل جمع
- تمرين إنجاز شخصي: حوّل الجملتين الآتيتين من المعلوم إلى المجهول في كل من العربية والفرنسية:

1. جمع التلاميذ القمامة.

2-Les infirmières ont soigné les blessés.

LE VERBE IMPERSONNEL ET الفعل الموحد الشخص UNIPERSONNEL

الفعل الموحد الشخص هو فعل يتصرف فقط في الضمير الشخصي الغائب المفرد (هو) في جميع الأزمنة، بينما الفعل الوحيد الشخص يتصرف في الضمير الغائب المفرد والجمع. يمكن التعرف على الفعل الوحيد الشخص عندما لا يمكن استبدال الضمير (il) الذي يسبقه باسم أو بدل فاعل.

الفعل الوحيد الشخص له نوعان: أصلي: وهو الذي يكون وحيد الشخص من الأصل، مثال على ذلك:

Il pleut → تنطر

مستعار: وهو فعل لازم أو مجهول أو ضميري استعير ليكون وحيد الشخص، مثل:

Il s'est produit un changement → حدث تغير

Il a été pris des mesures → اتخذت إجراءات

Il se présentent des difficultés → ظهرت صعوبات

أمثلة على الأفعال الموحدة الشخص:

Il arrive souvent des imprévus.

تحدث مفاجآت كثيراً.

Il fait froid aujourd'hui.

الجو بارد اليوم.

أمثلة على الأفعال الوحيدة الشخص:

Il neige en montagne.

يتساقط الثلج في الجبل.

Il faut partir tôt.

يجب المغادرة مبكراً.

ملاحظة مهمة: بعض الأفعال الشخصية تُستخدم عرضياً كأفعال موحدة الشخص، وتُسمى أفعالاً عرضية (accidentellement impersonnels)، مثل:

Il existe des solutions à ce problème.

توجد حلول لهذه المشكلة.

La planète existe depuis des milliards d'années.

الكوكب موجود منذ مليارات السنين.

ملاحظة فنية حول التصريف:

الأفعال الموحدة والوحيدة التي تُصَرَّف في الأزمنة المركبة مع الفعل المساعد avoir تتصرف كالأفعال المعتادة (الأفعال المتعدية)، أما التي تُصَرَّف مع être فتتبع نخط الفعل tomber، مثل:

La pluie est tombée hier soir → تساقط المطر البارحة .

Il est survenu un tremblement de terre hier soir → حدث الزلزال البارحة .

حقل تطبيقي:

التمرين 1: حدد ما إذا كان الفعل في الجمل التالية فعلاً موحداً الشخص أو وحيد الشخص، ثم ترجم الجملة إلى العربية.

1- Il neige abondamment en hiver.

2- Il arrive souvent des imprévus.

3- Il faut écouter les conseils.

4- Il pleut rarement au désert.

5-Il se présente des difficultés dans ce projet.

6-Il existe des moyens efficaces pour apprendre.

الحلول والتوضيح:

1. فعل وحيد الشخص (Unipersonnel)

الترجمة: يتساقط الثلج بغزارة في الشتاء.

2. فعل موحد الشخص (Impersonnel)

الترجمة: تحدث مفاجآت كثيراً.

3. فعل وحيد الشخص (Unipersonnel)

الترجمة: يجب الاستماع إلى النصائح.

4. فعل وحيد الشخص (Unipersonnel)

الترجمة: نادراً ما تمطر في الصحراء.

5. فعل موحد الشخص (Impersonnel)

الترجمة: تظهر صعوبات في هذا المشروع.

6. فعل موحد الشخص (Impersonnel)

الترجمة: توجد وسائل فعالة للتعلم.

التمرين 2: حول الجمل التالية من صيغة الفعل المعلوم إلى الفعل الموحّد أو الوحيد

الشخص بالفرنسية.

1. يحدث زلزال في المنطقة.

2. تسقط الأمطار في الربيع.

3. يجب إتمام العمل في الوقت المحدد.

4. توجد مشاكل في النظام.

5. يتساقط الثلج في الجبال.

الحلول والتوضيح:

1-Un tremblement de terre survient dans la région.

(Il est survenu un tremblement de terre dans la région).

2- Il pleut au printemps.

- 3-Il faut terminer le travail à temps.
 4-Il y a des problèmes dans le système.
 أو: Il existe des problèmes dans le système.
 5-Il neige dans les montagnes.

التمرين 3: أكمل الجمل الآتية بوضع الفعل المناسب في صيغة الفعل الموحد أو الوحيد الشخص.

- 1-Ce matin, ______ beaucoup. (Neiger)
 2-Dans ce pays, il ______ souvent des grèves. (Y avoir)
 3- Pour réussir, il ______ travailler dur. (Falloir)
 4- En automne, il ______ beaucoup de feuilles. (Tomber)
 5-Dans cette ville, il ______ plusieurs écoles. (Exister)

الحلول:

- 1-Ce matin, il a neigé beaucoup.
 2- Dans ce pays, il y a souvent des grèves.
 3-Pour réussir, il faut travailler dur.
 4-En automne, il tombe beaucoup de feuilles.
 5-Dans cette ville, il existe plusieurs écoles.

LE VERBE PRONOMINAL OU الضميري أو المنعكس RÉFLÉCHI

الفعل الضميري في الفرنسية هو الفعل الذي يُصرف مع ضميرين من نفس الشخص، أحدهما فاعل والآخر مفعول به، ويُستخدم الفعل المساعد être في الأزمنة المركبة.
 أمثلة:

Il s'enorgueillit de lui-même → يعتز بنفسه

Fatima se salue → سلمت فاطمة على نفسها

أنواع الأفعال الضميرية:

1. الأفعال الضميرية الجوهرية:

هي الأفعال التي تُصرف دائماً مع ضميرين أو مع اسم وضمير من نفس الشخص، وهي ضميرية بطبيعتها.

أمثلة:

Je me repens de mes erreurs → أندم على أخطائي

Mohamed se repent de ses erreurs → يندم محمد على أخطائه

لا يمكن تحويلها إلى صيغة غير ضميرية:

Je repens أو Mohamed repent غير صحيحة.

2. الأفعال الضميرية العرضية

تنقسم إلى نوعين:

أ. أفعال عرضية متعدية

حيث يمكن أن تُصرف إما مع ضمير أو بدون.

مثال:

La mère lave les vêtements → تغسل الأم الملابس

Je me lave → أستحم

ب. أفعال عرضية لازمة

لا يمكن أن تُصرف إلا مع ضمير.

مثال: يتمايل الطائر أثناء المشي → L'oiseau se dandine en marchant

أنواع الأفعال الضميرية من حيث الوظيفة:

■ الضميرية المنعكسة (réfléchis):

تدل على أن الفاعل والفعل يعودان على نفس الشخص.

مثال: Je me lave → أستحم

■ الضميرية المتبادلة (réciproques):

تدل على أن الفاعلين يقومان بالفعل لبعضهما البعض.

مثال: يهنئ علي وسامي بعضهما → Ali et Sami se félicitent l'un

l'autre

استخدام الفعل الضميري مكان الفعل المجهول

في بعض الحالات، يُستخدم الفعل الضميري ليعبر عن الفعل المجهول.

مثال:

Cette maison se construit rapidement → يُبنى هذا المنزل بسرعة

ملاحظات لغوية

الفعل réfléchi يقابل في العربية الأفعال المزيدة التي تدل على المطاوعة مثل (انفعل، افتعل، تفعل).

مثال:

J'ai cassé le vase ; il s'est cassé → كُسِرَ الإناء

الفعل réciproque يقابل في العربية الأفعال التي تدل على المشاركة مثل (تشارك، تبادُل، تفاعل).

مثال:

Ils se sont insultés → تبادلوا الشتائم

لكل لغة أفعالها وأنماطها الخاصة، ولا يلزم تطابق الصيغ بين العربية والفرنسية.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم ما يأتي من العربية إلى الفرنسية

1. يغسل الطفل يديه قبل الطعام.

Le garçon se lave les mains avant de manger .

شرح: الفعل "يغسل" هنا فعل ضميري منعكس، لأن الطفل هو الفاعل والمفعول به في الوقت نفسه.

2. يتبادل الأصدقاء الرسائل يومياً.

Ils s'échangent des lettres tous les jours .

شرح: فعل ضميري متبادل لأن الفاعلين (الأصدقاء) يقومون بالفعل بعضهم لبعض.

3. يغني العصفور في الصباح.

L'oiseau chante le matin .

شرح: هذا فعل شخصي عادي وليس ضميرياً، لأنه فعل طبيعي للفعل "يغني".

4. نحنى أنفسنا على النجاح في الامتحان.

Nous nous félicitons de notre succès à l'examen .

شرح: فعل ضميري منعكس، حيث الفاعل والمفعول به هما نفس الأشخاص.

5. يتمايل القارب بهدوء على سطح الماء.

Le bateau se balance doucement sur l'eau .

شرح: فعل ضميري منعكس يدل على حركة ذاتية (لا فاعل خارجي).

6. يغسل الناس سياراتهم كل أسبوع.

Les gens lavent leurs voitures chaque semaine.

شرح: فعل شخصي عادي هنا، لأن الفاعل والمفعول به مختلفون.

7. يسقط المطر بغزارة في الشتاء.

Il pleut beaucoup en hiver.

شرح: فعل موحد الشخص (impersonnel)، لا يتصرف إلا في الغائب المفرد.

8. يتشاجر الأخوان أحياناً ثم يصفاحان بعضهما.

Les frères se disputent parfois puis ils se réconcilient.

شرح: أفعال ضميرية متبادلة، الفاعلين يفعلان الفعل لبعضهما.

التمرين 2: ترجم ما يأتي من الفرنسية إلى العربية.

1-Elle se lave les mains avant de manger.

تغسل يديها قبل الأكل.

شرح: فعل ضميري منعكس لأن الفاعل والمفعول به نفس الشخص.

2- Ils se parlent souvent au téléphone.

يتحدثون مع بعضهم غالباً عبر الهاتف.

شرح: فعل ضميري متبادل يدل على تفاعل بين الطرفين.

3-L'oiseau se met à chanter au lever du soleil.

يبدأ العصفور بالغناء عند شروق الشمس.

شرح: فعل شخصي عادي، ليس ضميرياً.

4-Nous nous félicitons pour notre réussite.

نهنئ أنفسنا على نجاحنا.

شرح: فعل ضميري منعكس.

5- Le bateau se balance doucement sur les vagues.

يتمايل القارب بحدوء على الأمواج.

شرح: فعل ضميري منعكس يدل على حركة ذاتية.

6- Les gens se lavent les voitures chaque semaine.

يغسل الناس سياراتهم كل أسبوع.

شرح: هنا يجب توضيح أن "se lavent les voitures" تعني أن الناس يغسلون

سياراتهم بأنفسهم، وهو فعل ضميري منعكس.

7-Il pleut beaucoup en hiver.

تمطر بغزارة في الشتاء.

شرح: فعل موحد الشخص.

8- Les frères se disputent parfois puis ils se réconcilient.

يتشاجر الأخوان أحياناً ثم يصافحان بعضهما.

شرح: أفعال ضميرية متبادلة.

VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS

لفهم الجملة وتحديد الترجمة المناسبة، يجب أن ندرك بدقة قيمة كل زمن واستعمالاته في السياق.

Voici les valeurs principales des temps verbaux en français et leur équivalent en arabe:

1. Le présent – المضارع

يدل على حالة أو فعل يحدث الآن:

Nous lisons un article.

نقرأ مقالاً.

كما يُستخدم للدلالة على حقائق ثابتة :

L'eau bout à 100 degrés.

يغلي الماء عند 100 درجة.

وقد يُستعمل بدل الماضي لإضفاء حيوية على السرد:

César entre dans la salle, observe le silence, puis parle.

يدخل قيصر القاعة، يلاحظ الصمت، ثم يتكلم.

وأحياناً يُستعمل للدلالة على المستقبل:

Je te retrouve demain à midi.

ألفاك غداً عند الظهر.

2. L'imparfait – الماضي الناقص

يُعبّر عن حدث كان يحدث في الماضي في الوقت نفسه مع حدث آخر:

Elle écrivait pendant que je lisais.

كانت تكتب بينما كنت أقرأ.

ويُستخدم للدلالة على عادة في الماضي :

En été, ils allaient souvent à la mer

في الصيف، كانوا غالباً ما يذهبون إلى البحر.

أو فعل متكرر أو مستمر:

Chaque soir, il jouait du piano pendant deux heures.

كل مساء، كان يعزف على البيانو لمدة ساعتين.

3. Le passé simple – الماضي المحدود

يدل على حدث وقع في الماضي في وقت محدد وانتهى تماماً:

Il termina son discours et quitta la salle.

أنهى خطابه وغادر القاعة.

4. Le passé composé – الماضي المركب

يُستخدم لفعل وقع في الماضي، وغالباً ما يكون غير محدد زمنياً بدقة:

Nous avons visité ce musée plusieurs fois.

زرنا هذا المتحف عدة مرات.

وأحياناً يدل على فعل بدأ ولم ينتهِ بعد:

Le mois a commencé il y a dix jours.

بدأ الشهر قبل عشرة أيام.

وهو أيضاً الزمن الأساسي في السرد في اللغة الفرنسية الحديثة.

5. Le plus-que-parfait – الماضي التام

يُشير إلى حدث وقع قبل حدث ماضٍ آخر:

Quand elle était arrivée, le film avait déjà commencé.

عندما وصلت، كان الفيلم قد بدأ بالفعل.

6. Le passé antérieur – الماضي السابق

يدل على حدث وقع مباشرة قبل حدث آخر في الماضي، ويأتي عادة بعد أدوات مثل

«dès que» أو «quand» ويقترن بالماضي البسيط:

Dès qu'il eut terminé, il sortit sans un mot.

ما إن أنهى، حتى خرج دون أن ينطق بكلمة.

7. Le futur simple – المستقبل البسيط

يُستخدم للتعبير عن حدث سيقع في المستقبل:

Demain, nous partirons tôt.

غداً، سنغادر مبكراً.

8. Le futur antérieur – المستقبل التام

يدل على حدث سيتم قبل حدث مستقبلي آخر:

Quand tu auras fini tes devoirs, tu pourras sortir.

عندما تنتهي من فروضك، يمكنك الخروج.

وقد يُستخدم أحياناً للدلالة على فعل ماضٍ بصيغة احتمالية:

Il aura oublié notre rendez-vous.

يبدو أنه نسي موعداً.

9. Le subjonctif – الصيغة المنصوبة (أو المتعلقة)

يُستعمل بعد أفعال تدل على:

أ. التمني :

Je souhaite qu'il réussisse.

أتمنى أن ينجح.

ب. الرغبة :

Elle désire que tu viennes.

ترغب أن تأتي.

ج. الإرادة :

Nous voulons qu'il parte immédiatement.

نريد أن يغادر فوراً.

ويُستخدم أيضاً مع الشك أو عدم التأكد:

Je doute qu'elle dise la vérité.

أشك أنها تقول الحقيقة.

لكن مع اليقين، نستخدم التصريف العادي (المؤكد – l'indicatif):

Je suis sûr qu'il viendra.

أنا متأكد أنه سيأتي.

ملاحظة:

بعد أفعال مثل "je crains que" (أخشى أن)، قد يكون المعنى إيجابياً أو سلبياً حسب

الصيغة:

Je crains qu'il ne parte.

أخشى أن يغادر.

Je crains qu'il ne parte pas.

أخشى ألا يغادر.

10. L'infinitif – المصدر

عندما يأتي المصدر كفاعل أو اسم، يمكن ترجمته مباشرة إلى مصدر عربي:

Voyager est enrichissant.

السفر يثري النفس.

لكنه غالباً يُترجم بصيغة فعلية:

Il aime lire avant de dormir.

يجب أن يقرأ قبل النوم.

Elle espère pouvoir le convaincre.

ترجو أن تستطيع إقناعه.

11. L'impératif – الأمر

يُستخدم لإعطاء أوامر أو نواهي:

Ferme la porte.

أغلق الباب.

Écoutons attentivement.

لنستمع بانتباه.

للمتكلم أو للغائب (مفرد أو جمع)، يُستخدم subjunctif مع أدوات مثل "que" أو "ne":

Qu'il vienne immédiatement.

ليأت فوراً.

Que je sois prêt à temps!

لأكن جاهزاً في الوقت المناسب!

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم إلى الفرنسية مراعيًا الزمن المناسب

1. كانت والدتي تخبز الخبز عندما انقطعت الكهرباء.

2. سأرسل لك الرسالة حالما أعود إلى المنزل.

3. هل تظن أنه نسي اللقاء؟

4. اعتاد الأطفال أن يلعبوا في الحديقة بعد الغداء.

5. الماء يغلي عند درجة حرارة مئة.

الحلول مع الشرح:

1-Ma mère faisait du pain quand l'électricité coupa .

كانت تخبز : فعل مستمر في الماضي → (faisait imparfait

انقطعت : حدث مفاجئ يقطع الفعل السابق → (coupa passé simple

2- Je t'enverrai le message dès que je serai rentré chez moi.

سأرسل: مستقبل → (enverrai futur simple

حالما أعود: يدل على إتمام حدث في المستقبل قبل آخر → (je serai rentré)
(futur antérieur)

3- Penses-tu qu'il ait oublié le rendez-vous?

subjonctif passé ait oublié يتطلب → هل تظن: تعبير عن الشك

4-Les enfants avaient l'habitude de jouer dans le jardin après le déjeuner.

اعتاد الأطفال: عادة في الماضي → plus-que-parfait ou imparfait حسب السياق

هنا استخدمنا "avaient l'habitude de" لترسيخ صيغة العادة

5-L'eau bout à cent degrés.

يغلي : حقيقة علمية ثابتة → bout (présent de vérité générale)
التمرين الثاني: ترجم إلى العربية مراعيًا دلالة الأزمنة

1-Il a fini son travail il y a quelques minutes.

2-Quand il était petit, il dessinait tout le temps.

3-Demain, nous visiterons le musée d'histoire.

4-Dès qu'il eut entendu la nouvelle, il courut chez elle.

5- Je crains qu'elle ne parte sans dire au revoir.

الحلول مع الشرح:

1. أنهى عمله قبل بضع دقائق.

a fini : حدث قريب في الماضي → الماضي المركب

"il y a quelques minutes" تدل على القرب الزمني

2. عندما كان صغيراً، كان يرسم طوال الوقت.

était/dessinait : أفعال دائمة أو متكررة في الماضي → الماضي الناقص

3. سنزور متحف التاريخ غداً.

visiterons : حدث في المستقبل → المستقبل البسيط

4. ما إن سمع الخبر حتى ركض نحوها.

→ eut entendu / courut : استعمال الماضي السابق ثم الماضي البسيط

للتتابع الزمني الحاسم

ترجمة عربية تقليدية بفعلين ماضيين متعاقبين

5. أخشى أن ترحل دون أن تودّع.

Je crains que : فعل يتطلب subjonctif

مطابقة الأزمنة في اللغة الفرنسية (CONCORDANCE DES TEMPS)

تلعب مطابقة الأزمنة دورًا محوريًا في الترجمة الدقيقة من العربية إلى الفرنسية والعكس، خصوصًا عندما يتعلق الأمر بالجمل الشرطية أو التراكيب التي تتطلب علاقة زمنية بين جملتين. فاللغة الفرنسية تعتمد على نظام زمني أكثر تعقيدًا من اللغة العربية، ويتطلب من المترجم فهمًا دقيقًا لهذه العلاقات الزمنية لاختيار الصيغة المناسبة.

أولاً: مطابقة الأزمنة في الجمل الشرطية (Les phrases conditionnelles)

تتكوّن الجملة الشرطية من:

جملة شرطية (proposition subordonnée conditionnelle) : تبدأ غالبًا بـ «si» (إذا / لو).

جملة رئيسية (proposition principale) : تتضمن النتيجة أو الأثر المترتب على تحقق الشرط.

أهم التراكيب الزمنية:

1) Proposition subordonnée conditionnelle au Présent de l'indicatif Proposition principale au Futur simple :

Si je me repose ce soir , je serai en forme demain.

إن أسترح هذا المساء، سأكون نشيطًا غدًا.

2) Proposition subordonnée au Imparfait de l'indicatif

Proposition principale au Conditionnel présent :

Si je lisais plus souvent , je comprendrais mieux mes cours

لو كنت أقرأ أكثر، لفهمتُ دروسي بشكل أفضل.

3) Proposition subordonnée au Passé simple

Proposition principale au Conditionnel passé (1ère forme) :

Si je pris ce train , j'aurais gagné du temps.

لو ركبت هذا القطار، لكنك رجعت بعض الوقت.

ملاحظة: استعمال "passé simple" في اللغة المحكية نادر، لكنه شائع في الأدب.

4) Proposition subordonnée au Passé composé Proposition principale au Conditionnel passé (1ère forme) :

Si j'ai fini mes devoirs à temps , j'aurais pu sortir avec mes amis

لو أنني أنهيت واجباتي في الوقت المناسب، لكنك استطعت الخروج مع أصدقائي.

5) Proposition subordonnée au Plus-que-parfait Proposition principale au Conditionnel passé (1ère ou 2ème forme) : Si j'avais accepté l'offre, j'aurais eu un meilleur poste.

لو كنت قد قبلت العرض، لحصلت على وظيفة أفضل.

Si j'avais écouté ses conseils , j'eusse évité l'erreur.

لو كنت قد استمعت لنصائحه، لكنك تجنبته الخطأ.

6) Proposition subordonnée au Passé antérieur Proposition principale au Conditionnel passé (2ème forme) :

Si j'eus compris la règle , j'eusse eu moins de fautes.

لو كنت فهمت القاعدة، لكنك ارتكبت أخطاء أقل.

ملاحظة: هذان الزمانان نادران في الاستعمال المعاصر، ويظهران أكثر في النصوص الأدبية أو الرسمية ذات الطابع القديم.

1) Proposition principale au présent de l'indicatif Proposition subordonnée au subjonctif présent ou passé Je souhaite que tu réussisses à l'examen.

أريد أن تنجح في الامتحان.

Je souhaite que tu aies réussi à l'examen.

أتمنى أن تكون قد نجحت في الامتحان.

2) Proposition principale à l'imparfait de l'indicatif Proposition subordonnée à l'imparfait du subjonctif : Je souhaitais que tu comprisses mes intentions.

كنت أتمنى أن تكون قد فهمت نيتي.

زمن "l'imparfait du subjonctif" نادر الاستعمال في اللغة اليومية، ويظهر غالبًا في الكتابة الأدبية أو الرسمية.

3) Proposition principale au passé simple

Proposition subordonnée au passé du subjonctif :

Je voulais qu'il ait terminé le projet avant lundi.

أردت أن يكون قد أنهى المشروع قبل يوم الإثنين.

4) Proposition principale au passé composé

Proposition subordonnée au passé du subjonctif :

J'ai espéré qu'elle ait bien compris les consignes.

رجوت أن تكون قد فهمت التوجيهات جيدًا.

5) Proposition principale au plus-que-parfait

Proposition subordonnée au passé ou plus-que-parfait du subjonctif :

J'avais souhaité qu'il ait terminé ou qu'il eût terminé son travail.

كنت قد تمنيت أن يكون قد أنهى عمله.

6) Proposition principale au passé antérieur

Proposition subordonnée au plus-que-parfait du subjonctif :

J'eus souhaité qu'il eût accepté notre proposition.

كنت قد تمنيت لو أنه قبل اقتراحنا.

ملاحظة: اللغة العربية تعتمد غالبًا على صيغة واحدة (الماضي أو المضارع) للتعبير عن

ما يلزمه في الفرنسية تطابق زمني دقيق بين الجملتين.

ثالثًا: ملاحظات أساسية للمترجم:

1. تعدد أزمنة الماضي في الفرنسية مقابل زمن ماضي واحد في العربية:

في الفرنسية نجد: passé, plus-que-parfait, imparfait, passé composé, passé antérieur, simple.

في العربية: يُعبر عن هذه الأزمنة كلها غالبًا بالفعل الماضي.

2. الشرط في اللغة العربية لا يُرافقه المستقبل:

مثلاً: لا نقول "إن ستأتي سأنتظرك"، بل "إن تأتِ سأنتظرك".

وكذلك في الفرنسية: "Si tu viendras"،

بل: "Si tu viens, je t'attendrai".

3. في الجمل التي تعبّر عن الشك أو السؤال غير المباشر:

تُستخدم صيغ زمنية مطابقة للواقع الزمني المفترض.

مثال:

Je ne savais pas s'il viendrait (لم أكن أعلم إن كان سيأتي).

Elle se demandait si elle avait fait une erreur (كانت تتساءل إن

كانت قد ارتكبت خطأ).

4. الشرط في العربية قد يُفهم من الفعل الماضي وحده:

"إن درست، تنجح" → تعادل: "Si tu étudies, tu réussiras"

"لو حضرت، لفهمت" → تعادل: "Si tu étais venu, tu aurais "

"compris"

5. الشرط الماضي لا يُعبّر عنه بالمستقبل بل بالشرط المركب:

"قال لي إنه سيزورني الأسبوع الماضي".

"قال لي أنه كان سيزورني الأسبوع الماضي" → "Il m'a dit qu'il serait "

"venu la semaine dernière".

يتطلب نقل العلاقات الزمنية بين الجمل في الترجمة من العربية إلى الفرنسية تحكّمًا دقيقًا في

بنية الأزمنة وقواعد مطابقتها. ولا يمكن الاكتفاء بالترجمة الحرفية، بل يجب فهم السياق

الزمني وتحديد العلاقة المنطقية بين الأحداث.

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم الجمل الآتية إلى اللغة العربية ترجمة دقيقة، مراعيًا زمن الجملة

الأصلية والتابعة:

1-Je désire que tu finisses ce travail avant midi.

2- Il est important que vous soyez à l'heure demain.

3-Nous espérons qu'elle chantât à la cérémonie.

4-J'ai souhaité qu'il ait accepté l'offre.

5-J'avais regretté qu'ils eussent quitté le pays.

6- Elle voulut que tu aies préparé tous les documents.

الحلول مع الشرح:

1-Je désire que tu finisses ce travail avant midi.

أرغب أن تُنهي هذا العمل قبل منتصف النهار.

présent + subjonctif présent

"Je désire " في الحاضر → يستدعي "tu finisses" subjonctif présent.

2-Il est important que vous soyez à l'heure demain.

من المهم أن تصلوا في الوقت غداً.

présent + subjonctif présent

جملة تقويم (Il est important) → يتبعها subjonctif présent.

3-Nous espérons qu'elle chantât à la cérémonie.

كنا نأمل أن تُغني في الحفل.

imparfait + subjonctif imparfait

"Nous espérons " في الماضي → يستدعي "chantât" subjonctif imparfait.
(نادر، لكن صحيح نحويًا).

4-J'ai souhaité qu'il ait accepté l'offre.

تمنيث أن يكون قد قبل العرض.

passé composé + subjonctif passé

التعبير عن رغبة في الماضي، تحقق من وقوعها غير مؤكد.

5-J'avais regretté qu'ils eussent quitté le pays.

كنت قد ندمت على مغادرتهم البلاد.

plus-que-parfait + subjonctif plus-que-parfait

زمن مركب يعبر عن حدث سابق لحدث ماضي.

6-Elle voulut que tu aies préparé tous les documents.

أرادت أن تكون قد أعددت كل الوثائق.

passé simple + subjonctif passé

زمن نادر في الاستعمال الشفوي، لكنه كلاسيكي في الفرنسية الرسمية.

التمرين الثاني: ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الفرنسية مع احترام مطابقة الأزمنة بين

الجملة الأصلية والجملة التابعة:

1. أرغب أن تشرح لي الدرس الآن.

2. من الضروري أن تكون قد كتبت التقرير.

3. كنا نأمل أن تُشارك في المسابقة.

4. تمنيتُ أن يكون قد عاد من السفر.

5. كنت قد تمنيت أن يكونا قد تراجعا عن قرارهما.

6. أراد أن تكون قد قرأت الكتاب قبل الاجتماع.

الحلول مع الشرح:

1-Je désire que tu m'expliques la leçon maintenant.

زمن الجملة الرئيسية: présent

زمن الجملة التابعة: subjonctif présent

2-Il est nécessaire que tu aies rédigé le rapport.

زمن الجملة الرئيسية: présent

زمن الجملة التابعة: subjonctif passé

الحدث وقع قبل لحظة التعبير عنه.

3-Nous espérions que tu participasses au concours.

زمن الجملة الرئيسية: imparfait

زمن الجملة التابعة: subjonctif imparfait

تعبير عن أمل في الماضي.

4-J'ai souhaité qu'il soit revenu du voyage.

زمن الجملة الرئيسية: passé composé

زمن الجملة التابعة: subjonctif passé

الحدث الذي نتمناه وقع قبل لحظة التمني.

5-J'avais souhaité qu'ils eussent renoncé à leur décision.

زمن الجملة الرئيسية: plus-que-parfait

زمن الجملة التابعة: subjonctif plus-que-parfait

أسلوب رسمي قديم، لكنه سليم نحويًا.

6-Il voulut que tu aies lu le livre avant la réunion.

زمن الجملة الرئيسية: passé simple

زمن الجملة التابعة: subjonctif passé

رغبة في الماضي بحدوث شيء قبل لحظة معينة.

التمرين 03: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية ترجمة دقيقة، مراعيًا زمن الجملة الأصلية والتابعة:

1. إن ذهبتُ إلى الطبيب هذا المساء، سأشعر بتحسن غدًا.
2. لو كنتُ أدرس بانتظام، لنجحْتُ في الامتحان بسهولة.
3. لو قرأتُ ذلك الكتاب في عطلة الأسبوع، لكنتُ فهمتُ الموضوع جيدًا.
4. لو أنني أكملتُ المشروع في الموعد، لكنتُ قدمته اليوم.
5. لو كنتُ قد سمعتُ نصيحتك، لما وقعتُ في هذا الخطأ.
6. لو كنتُ أغلقتُ الباب بإحكام، لما تسلل أحد إلى المنزل.

الحلول مع الشرح:

- 1-Si je vais chez le médecin ce soir, je me sentirai mieux demain.
- 2-Si j'étudiais régulièrement, je réussirais facilement l'examen.
- 3- Si je lus ce livre pendant le week-end, je compris bien le sujet.
- 4-Si j'ai terminé le projet à temps, j'aurais pu le présenter aujourd'hui.
- 5-Si j'avais écouté ton conseil, je n'aurais pas commis cette erreur.
- 6-Si j'eus bien fermé la porte, nul ne se serait introduit dans la maison.

التمرين 04: ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية ترجمة دقيقة، مراعيًا زمن الجملة الأصلية والتابعة:

1. إذا درست بجد، ستنجح في الامتحان.
Si tu étudies sérieusement, tu réussiras à l'examen.
إن درست بجد، ستنجح في الامتحان.
2. لو كنتُ أقرأ يوميًا، لتحسنت مهاراتي.
Si je lisais chaque jour, mes compétences s'amélioreraient.
لو كنتُ أقرأ يوميًا، لتحسنت مهاراتي.

3. لو ذهبتُ إلى الحفلة، لكنْتُ قابلتُ أصدقاء جدد.

Si je partis à la fête, j'aurais rencontré de nouveaux amis.

لو ذهبتُ إلى الحفلة، لكنْتُ قابلتُ أصدقاء جدد.

4. إذا أنْهيتُ واجباتي في الوقت، كنْتُ خرجتُ للعب مع أصدقائي.

Si j'ai fini mes devoirs à temps, j'aurais pu sortir jouer avec mes amis.

لو أنْهيتُ واجباتي في الوقت، كنتُ خرجتُ للعب مع أصدقائي.

5. لو كنتُ قد قبلتُ الوظيفة، لكان راتبي أعلى.

Si j'avais accepté le poste, mon salaire aurait été plus élevé.

لو كنتُ قد قبلتُ الوظيفة، لكان راتبي أعلى.

6. لو فهمتُ القاعدة، لما أخطأتُ في التمرين.

Si j'eus compris la règle, je n'eusse pas fait d'erreur dans l'exercice.

لو فهمتُ القاعدة، لما أخطأتُ في التمرين.

ACCORD DU VERBE AVEC SON Sujet

أولاً - في اللغة العربية: القاعدة الأساسية: يُطابق الفعل فاعله في الجنس

(مذكر/مؤنث) والعدد (مفرد، مثنى، جمع)، ما لم يسبقه. فإذا تقدّم الفعل على الفاعل

وكان الفاعل جمعاً أو مثنى، بقي الفعل في صيغة المفرد:

مثال: سافر الطلاب إلى الخارج.

(رغم أن "الطلاب" جمع، جاء الفعل "سافر" مفرداً لأنه متقدم على الفاعل)

أما إذا تقدّم الفاعل، وجب أن يطابقه الفعل في العدد:

مثال: الطلاب سافروا إلى الخارج.

يمكن تقديم الفعل أو الفاعل حسب السياق، وفي حال تقدم الفاعل، يصبح في حكم

المبتدأ، والفعل في محل خبر.

ثانيًا - في اللغة الفرنسية: القاعدة العامة: يجب أن يطابق الفعل فاعله في المفرد والجمع (singulier/pluriel)

موقع الفاعل: غالبًا ما يأتي الفاعل قبل الفعل، وتأتي المكملات بعده، إلا في حالات خاصة كالسؤال أو الأسلوب الأدبي:

مثال:

Marie lit un roman.

Quel livre lit-elle?

اختلاف المطابقة حسب المعنى :

إذا كان الفاعل اسمًا جمعيًا متبوعًا بمضاف إليه جمع، يُراعى المعنى:

إذا كانت الفكرة متعلقة بالجماعة ككل → الفعل مفرد

Une foule de spectateurs applaudit.

إذا كانت الفكرة متجهة نحو الأفراد → الفعل جمع

Une foule de spectateurs applaudissent.

إذا اشترك أكثر من ضمير فاعل (أنا، أنت، هو...)، يتبع الفعل الضمير ذي الأولوية وفق الترتيب التالي:

1ère personne > 2ème personne > 3ème personne

أمثلة:

Toi et moi partons demain.

Lui et vous venez ensemble.

التراكيب بالعطف (ou – ni) : إذا كان الفاعل مفردًا ومربوطًا بـ ou أو ni، يصرف الفعل حسب المعنى:

إذا كان الفعل يخص كلا الاسمين:

Ni le frère ni la sœur ne répondent.

إذا كان يشير لأحدهما فقط:

Le pain ou le fromage suffit pour le repas.

إذا وجدت عدة كلمات مفردة مرادفة أو متدرجة تدل على فكرة واحدة، يُستعمل الفعل بصيغة المفرد:

مثال: Sa patience, sa bonté, son humilité force le respect.

صبره، وطيبته، وتواضعه تفرض الاحترام.

ثالثاً - مقارنة بين العربية والفرنسية في مطابقة الفعل مع الفاعل

تختلف اللغة العربية عن اللغة الفرنسية في عدد من الجوانب المرتبطة بكيفية مطابقة الفعل مع فاعله، ويمكن تلخيص هذه الفروق على النحو التالي:

1. تقدّم الفعل على الفاعل الجمع:

في اللغة العربية، إذا جاء الفعل قبل فاعله وكان هذا الفاعل جمعاً، يبقى الفعل على صيغة المفرد، مثل:

سافر المعلمون إلى القرية.

أما في الفرنسية، فيجب أن يطابق الفعل الفاعل في الجمع:

Les enseignants sont partis au village.

2. الفاعل الجمع المضاف إليه جمع :

عندما يكون الفاعل اسم جمع مضافاً إلى جمع آخر، يمكن في العربية استخدام الفعل بصيغة المفرد أو الجمع حسب ما إذا كان المعنى يركّز على الجماعة ككل أو على الأفراد:

مجموعة من الطلبة اجتازت الامتحان. (المجموعة ككيان واحد)

مجموعة من الطلبة اجتازوا الامتحان. (التركيز على الأفراد)

وفي الفرنسية كذلك يمكن استخدام المفرد أو الجمع حسب التركيز:

Un groupe d'élèves a réussi. / ont réussi .

3. الفاعل المكوّن من ضمائر مختلفة :

في الفرنسية، عند تعدد الضمائر الفاعلة (مثل: أنا، أنت، هو)، يتبع الفعل الضمير الذي له الأولوية، وفق الترتيب التالي: لذا نقول:

Toi et moi partons demain. (رغم أن "toi" في البداية، إلا أن "moi"

يأخذ الأولوية)

في العربية، لا وجود لترتيب ثابت، بل تُختار الصيغة حسب ما يراه المتكلم أنسب

لسياق الجملة:

أنا وأنت نذهب غدًا.

4. الفاعل المكون من كلمات مترادفة أو متدرجة :

إذا اجتمعت عدة مفردات تعبّر عن فكرة واحدة أو مترادفات أو عناصر متدرجة (كالصبر، الكرم، اللطف...)، تُعامل كأشياء واحد.

في الفرنسية، يُستعمل الفعل غالبًا بصيغة المفرد:

Sa gentillesse, sa patience, son courage inspire le respect .

أما في العربية، فيمكن أن يُستعمل الفعل بصيغة الجمع للتأكيد على تعدد الصفات: لطفه وكرمه وصبره تجلّت في الموقف.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل التالية إلى الفرنسية مع مراعاة مطابقة الفعل للفاعل:

1. سافر الجنود إلى الجبهة قبل الفجر.

2. اقترب حشد من المتظاهرين من مقر البلدية.

3. سنكتب التقرير معًا.

4. أنقذه ذكاؤه ودهاؤه من الورطة.

5. ما الكتاب أو المجلة التي قرأتها؟

التصحيح مع الشرح:

1-Les soldats sont partis au front avant l'aube.

الفعل "sont partis" في صيغة الجمع لأن الفاعل "les soldats" جمع.

2-Une foule de manifestants s'est approchée de la mairie.

الفعل بصيغة المفرد المؤنث لأن التركيز على كلمة "foule".

3-Elle et moi écrivons le rapport ensemble.

الأولوية للضمير "moi" (الشخص الأول)، لذا استخدم الفعل بصيغة الجمع

.nous

4-Son intelligence et sa ruse l'ont sauvé du piège.

الفعل في صيغة الجمع لأن الفاعل مركب من عنصرين.

5-Quel livre ou quel magazine as-tu lu?

الفعل في صيغة المفرد لأن الفعل يعود على أحد الخيارين فقط.

التمرين 2: ترجم الجمل الآتية إلى العربية مع مراعاة مطابقة الفعل مع الفاعل حسب قواعد العربية:

1- Une équipe de journalistes a couvert l'événement.

2-Le courage, la patience et la foi ont guidé son chemin.

3-Paul et moi irons en montagne demain.

4- Un groupe de touristes ont quitté l'hôtel ce matin.

5-Ni la fatigue ni la peur ne l'ont arrêté.

الحل مع الشرح:

1. فريق من الصحفيين غطّى الحدث.

الفعل مفرد لأن التركيز على لفظ "فريق".

2. الشجاعة والصبر والإيمان وجّهوا مسيرته.

الفعل جمع لأن الفاعل مكون من عناصر متعاطفة تشير إلى معاني مختلفة.

3. بول وأنا سنذهب إلى الجبل غدًا.

توافق الضميران يفرض استعمال الفعل بصيغة الجمع.

4. غادر مجموعة من السياح الفندق هذا الصباح.

أو: غادروا مجموعة من السياح الفندق هذا الصباح.

كلا الصيغتين صحيحتان حسب موقع التركيز (على المجموعة أو الأفراد).

5. لا التعب ولا الخوف أوقفاه.

الفعل بصيغة التثنية إذا كان المقصود العاملين معًا، ويمكن الاكتفاء بالمفرد أوقفه إذا

أريد أحدهما فقط.

المشترك (الاسم الفاعل والاسم المفعول) LE PARTICIPE

المشترك هو كلمة تجمع بين خاصيتي الفعل والنعته، أي هو نوع لغوي يحمل خصائص كلاهما.

1. طبيعة المشترك

من جهة الفعل:

المشترك يدل على وقوع الفعل أو حال حدوثه، ويحمل معاني الفعل ويُتبع بأنواعه من مفاعيل أو ظروف.

مثال: Des étudiants travaillant dur

طلاب يعملون بجد (أي هم في حالة العمل أو الفعل مستمر).

Une femme préparant le repas

امرأة تُعد الطعام (أي هي في فعل الإعداد).

من جهة النعت: المشترك يستخدم أيضاً كصفة تُميز الاسم أو الضمير الذي يرتبط به.

مثال: Un jardin fleuri

حديقة مزهرة (أي صفة للحديقة).

2. أنواع المشترك في الفرنسية

اسم الفاعل (Participe présent):

ينتهي دائماً بـ (ant-) وهو يشير إلى فعل الحاضر.

اسم المفعول (Participe passé):

له أوزان مختلفة وينتمي إلى الماضي.

3. قواعد الاستخدام:

أ. اسم الفاعل (Participe présent)

عندما يتبعه مفعول: يُعتبر فعلاً وبالتالي يبقى غير متغير (invariable).

مثال: Un garçon lisant un livre

ولد يقرأ كتاباً (الفعل "lisant" هنا يعبر عن حدث قائم، فلا يُغير).

عندما يكون مستقلاً:

يعتبر صفة (adjectif) ويطابق الاسم في الجنس والعدد.

مثال: Une fille souriante

فتاة مبتسمة (صفتها متغيرة حسب الاسم).

Des filles souriantes

فتيات مبتسمات.

ب. اسم المفعول (Participe passé)

مع الفعل المساعد être:

يتطابق مع الفاعل في الجنس والعدد.

مثال: La porte qui est fermée

الباب الذي مُغلق.

مع الفعل المساعد avoir:

يتطابق مع المفعول به إذا كان هذا المفعول مسبقًا به.

أمثلة: Les lettres que j'ai écrites

الرسائل التي كتبتها.

J'ai rencontré tes amis, je les ai invités à la fête.

قابلت أصدقائك، دعوتهم للحفلة.

4. ترجمة المشترك في العربية:

أ. اسم الفاعل (Participe présent) يمكن ترجمته بـ:

صفة: Un parfum enivrant.

عطر مخملي.

حال أو جملة موصولة:

L'enfant attentif écoute en regardant.

الطفل المنتبه يستمع وهو ينظر (أي وهو في حالة الانتباه).

مصدر: En aidant les autres, on devient meilleur.

بمساعتنا للآخرين نصبح أفضل.

اسم فاعل يقوم مقام الفعل:

J'ai vu la foule chantant dans la rue

رأيت الحشد يغني في الشارع.

ب. إذا تصدرت صيغة المشترك الكلام، غالبًا تُستخدم الظروف المعينة للربط، مثل:

(لما، حين، إذ، حيث) قبل الفعل.

أمثلة: Me sentant inquiet, j'ai appelé mon ami

إذ شعرت بالقلق، اتصلت بصديقي.

Étant arrivé à l'heure, il a commencé la réunion.
حين وصل في الوقت، بدأ الاجتماع.

1. إعراب اسم المفعول (Participe passé) في العربية

صفة:

Attends devant la porte cassée.

انتظر أمام الباب المكسور.

فعل أو ما ينوب عنه:

Combien de chapitres as-tu lus?

كم فصلاً قرأت؟

اسم أو جملة مؤولة:

La justice est respectée par tous.

العدالة محترمة من الجميع (محترمة).

6. صياغة الاسم الفاعل والمفعول في العربية

من الفعل الثلاثي:

مثال: كتب → كاتب (اسم الفاعل) → مكتوب (اسم المفعول)

écrire – écrivant – écrit

من الأفعال غير الثلاثية: يصاغ الاسم الفاعل بتغيير حرف المضارعة إلى ميم مضمومة،

وكسر ما قبل الآخر،

والاسم المفعول بفتح ما قبل الآخر.

مثال: استلم → مستلم (اسم فاعل) → مستلم (اسم مفعول)

(recevoir – recevant – reçu)

حقل تطبيقي:

التمرين 1: حدّد إذا كان المشترك في الجملة اسم فاعل أم اسم مفعول، وفسّر السبب.

1-La lettre écrite par Marie est sur la table.

2-Un enfant jouant dans le jardin est heureux.

3-Les portes fermées doivent être réparées.

4- Une femme parlant plusieurs langues travaille ici.

5-Le livre lu par l'étudiant est intéressant.

الحل والشرح:

1. écrite — اسم مفعول، لأنه جاء مع الفعل المساعد (par) ويدل على شيء وقع عليه الفعل (الرسالة المكتوبة).

2. jouant — اسم فاعل، لأنه يدل على فعل قائم (اللعب) والفاعل هنا " un "enfant".

3. fermées — اسم مفعول، لأنه جاء مع الموصوف (les portes) ويعبر عن حالة (الأبواب المغلقة).

4. parlant — اسم فاعل، لأنه يصف الفاعل ويعبر عن فعل جاري (التحدث).

5. lu — اسم مفعول، لأنه وصف حالة الكتاب بعد أن وقع عليه فعل القراءة.

التمرين 2: حول الجمل الفرنسية الآتية إلى العربية مع مراعاة ترجمة المشترك بالشكل المناسب.

1-Un garçon souriant aide sa mère.

2-La maison construite est très vieille.

3-Des étudiants travaillants avec sérieux réussiront.

4-Le projet achevé a été présenté au directeur.

5-Une fille parlant doucement écoute la leçon.

الحل والشرح:

1. ولد مبتسم يساعد أمه. (اسم فاعل وصفة تصف الولد).

2. المنزل المبني قديم جدًا. (اسم مفعول يعبر عن حالة المنزل).

3. طلاب يعملون بجد سينجحون. (اسم فاعل يدل على فعل قائم).

4. المشروع المنجز تم تقديمه للمدير. (اسم مفعول يعبر عن اكتمال المشروع).

5. فتاة تتحدث بهدوء تستمع للدرس. (اسم فاعل يعبر عن فعل جاري).

التمرين 3: ضع كلمة المشترك المناسبة (اسم فاعل أو اسم مفعول) في الفراغ مع ضبطها.

- 1-Le \\\\\\\\\\\ (chanter) enfant est joyeux.
- 2- Les fleurs \\\\\\\\\\\ (cueillir) sont fraîches.
- 3-Une femme \\\\\\\\\\\ (parler) au téléphone.
- 4-Le travail \\\\\\\\\\\ (finir) est correct.
- 5-Des élèves \\\\\\\\\\\ (étudier) sérieusement réussiront.

الحل:

1. chantant
2. cueillies
3. parlant
4. fini
5. étudiant

التمرين 4: اشرح لماذا يتغير المشترك في الجمل التالية أم لا:

- 1-Une fille obéissante
- 2- Une fille obéissant à sa mère
- 3-La porte fermée
- 4-Les lettres écrites
- 5-Un homme lisant un livre

الحل:

1. يتغير لأنه اسم فاعل مستقل يستخدم كصفة (obéissante) تطابق الفتاة في الجنس والعدد).
2. لا يتغير لأنه متبوع بمفعول به (à sa mère) ويعمل كفعل.
3. يتغير لأنه اسم مفعول يتبع الموصوف (الباب).
4. يتغير لأنه اسم مفعول يطابق المفعول به (الرسائل).
5. لا يتغير لأنه اسم فاعل متبوع بمفعول به (un livre).

INACCOMPLIS OU LES VERBES DEFECTIFS SEMI-AUXILIAIRES

1. تعريف: الأفعال الناقصة هي أفعال لا تكفي بنفسها، بل تحتاج إلى خبر يتم معناها، ويكون هذا الخبر غالباً اسماً أو جملة. تدخل هذه الأفعال على الجملة الاسمية فتُغيّر زمنها أو حالتها.

2. أهم الأفعال الناقصة في اللغة العربية:

من أشهر الأفعال الناقصة: كان - أصبح - صار - ما زال - ما دام - كاد - عسى - أوشك - شرع - أخذ - ابتدأ - أنشأ - ما انفك - ما برح ...

3. المقابلات الفرنسية للأفعال الناقصة:

لا توجد في اللغة الفرنسية أفعال ناقصة بالمعنى النحوي العربي، لكن يمكن ترجمتها إلى أفعال أو تراكيب تؤدي الوظيفة نفسها، بحسب المعنى والسياق. نعرض فيما يلي بعض الأفعال الناقصة مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية:

1. كان الجو بارداً.

Il faisait froid .

2. أصبح المدير مشهوراً.

Le directeur est devenu célèbre .

3. ما زال الطفل يبكي.

L'enfant continue à pleurer .

4. كاد القطار ينطلق .

Le train était sur le point de partir .

5. عسى أن يتحقق الحلم.

On espère que le rêve se réaliser.

6. شرع الرجل يشرح الدرس

Il s'est mis à expliquer la leçon.

7. ما انفكت الحقيبة تسقط.

Le sac ne cessait de tomber.

8. أوشكت الحافلة على الوصول.

Le bus était près d'arriver

4. ملاحظات أسلوبية: في الترجمة إلى الفرنسية، يُراعى تحويل الفعل الناقص إلى فعل

أو تعبير زمني أو أسلوب يعكس معنى الاستمرار أو الاقتراب أو التحول. تختلف الترجمة حسب زمن الفعل وسباق الجملة.

بعض الأفعال الناقصة مثل كاد، أوشك، عسى تحمل دلالة قرب الوقوع أو التمني، ويُراعى ذلك في اختيار التعبير الفرنسي المناسب.

حقل تطبيقي:

التمرين الأول: ترجم إلى الفرنسية

1. صار الطفل ماهراً في السباحة.
2. ما زالت السماء ملبدة بالغيوم.
3. كاد المعلم ينسى موعد الامتحان.
4. عسى أن نجد حلاً قريباً.
5. أخذ المتهم يبرر موقفه.
6. ما برحت النيران تشتعل في الغابة.
7. أوشك الفريق على الفوز في اللحظة الأخيرة.
8. كان الطلاب متعبين بعد الامتحان.

الحلول:

- 1-L'enfant est devenu habile à la natation.
- 2-Le ciel est encore couvert de nuages.
- 3-Le professeur était sur le point d'oublier la date de l'examen.
- 4-On espère trouver une solution bientôt.
- 5-L'accusé s'est mis à justifier sa position.
- 6-Le feu ne cesse de brûler dans la forêt.
- 7- L'équipe était sur le point de gagner à la dernière minute.
- 8- Les étudiants étaient fatigués après l'examen.

التمرين الثاني: ترجم إلى العربية:

- 1-Le patient est devenu plus fort après le traitement.
- 2-Il commence à comprendre la situation.
- 3- Le vent ne cesse de souffler depuis hier.
- 4-Il était sur le point de pleurer quand il a entendu la nouvelle.
- 5-On espère que la paix sera rétablie bientôt.

6-Tant que le soleil brille, nous profiterons de la lumière.

7- Elle se mit à poser des questions étranges.

8- Il faisait très sombre dans la pièce.

الحلول:

1. أصبح المريض أقوى بعد العلاج.
2. بدأ يفهم الموقف.
3. ما انفكّ الريح تهب منذ البارحة.
4. كاد يبيكي عندما سمع الخبر.
5. عسى أن تُعاد السّلام قريبًا.
6. ما دام الشمس تشرق، سنستفيد من نورها.
7. شرعت تطرح أسئلة غريبة.
8. كان الظلام شديدًا في الغرفة.

التمرين الثالث: صلّ بين كل جملة والفعل الناقص المناسب

- أ. بدأ الطفل يرسم لوحة.
- ب. ما زالت الأصوات ترتفع في الشارع.
- ج. كاد الجدار ينهار.
- د. عسى الله أن يفرّج الكرب.
- هـ. أوشكت الطائرة على الإقلاع.

الأفعال الناقصة:

1. شرع
2. عسى
3. كاد
4. ما زال
5. أوشك

الحل:

أ - 1

ب - 4

ج - 3

د - 2

هـ - 5

التمرين الرابع: شرح نحوي

1. ما انفكت الأم تقلق على ولدها.

الشرح: الفعل "ما انفكت" فعل ناقص يدل على الاستمرار.

يرفع الاسم وينصب الخبر.

"الأم" اسمها، و"تقلق على ولدها" خبرها.

2. أصبح الجو لطيفاً بعد المطر.

الشرح: "أصبح" فعل ناقص يدل على التحول.

"الجو" اسمه، و"لطيفاً" خبره منصوب.

3. شرع الكاتب يسرد قصته الجديدة.

الشرح: "شرع" فعل ناقص يفيد بداية الحدث.

"الكاتب" اسمه، و"يسرد قصته" خبر في صيغة فعل مضارع منصوب.

إِنَّ وَأُخَوَاتُهَا أَوْ الْأَحْرَفُ الْمَشْبَهَةُ بِالْفِعْلِ NUANCES D'AFFIRMATION

هذه الأحرف تُستخدم لتعزيز المعنى أو توضيح العلاقة بين أجزاء الجملة، وهي:

إِنَّ (Certitude / affirmation forte)

كَأَنَّ (Comparaison)

لَكِنَّ (Opposition)

لَيَتْ (Souhait irréal)

لَعَلَّ (Probabilité / espérance)

1. إِنَّ (التأكيد)

تستعمل لتأكيد الجملة أو إعطاء قوة لها.

الفرنسية: Certitude, affirmation forte.

مثال: أخوك غني؟ نعم، إنه غني.

Ton frère est riche ? Oui, il est riche vraiment.

2. كأنَّ (التشبيه)

تستخدم للتشبيه بمعنى "كما لو أن".

الفرنسية: Comme si / On dirait que.

مثال: كأنه قائد في الفريق.

Il est comme s'il était un chef dans l'équipe.

3. لكنَّ (الاستدراك)

تستخدم لإضافة معنى يخالف أو يعارض ما قبلها.

الفرنسية: Mais / cependant.

مثال: الجو بارد، لكن الشمس مشرقة.

Il fait froid, mais le soleil brille.

4. ليت (التمني غير الواقعي)

تستخدم للتمني في أمر مستحيل أو بعيد التحقيق.

الفرنسية: Si seulement / hélas.

مثال: ليت السماء تمطر غداً.

Si seulement il pleuvait demain.

5. لعلَّ (الترجي والاحتمال)

تستخدم للتعبير عن رجاء أو احتمال ممكن.

الفرنسية: Il se peut que / peut-être.

مثال: لعل المطر يأتي مساءً.

Il se peut qu'il pleuve ce soir.

حقل تطبيقي:

التمرين 1: أكمل الجمل الآتية باستخدام (إنَّ - كأنَّ - لكنَّ - ليت - لعلَّ) مع

ترجمتها إلى الفرنسية.

1. إنَّ الجو جميلٌ اليوم.

Il est certain que le temps est beau aujourd'hui.

2. هو كأَنَّهُ طائرٌ يخلق في السماء.

Il est comme s'il était un oiseau qui vole dans le ciel.

3. السماء غائمة، لكنَّ الشمس تشرق.

Le ciel est couvert, mais le soleil brille.

4. ليتني أذهب إلى الحفلة، لكني مريضٌ.

Si seulement je pouvais aller à la fête, mais je suis malade.

5. لعلَّ الأمطار تهطل في المساء.

Il se peut qu'il pleuve ce soir.

التمرين 2: ترجمة الجمل الفرنسية إلى العربية باستخدام إن وأخواتها المناسبة.

1- Il semble que ce livre soit intéressant.

كأنَّ هذا الكتاب ممتعٌ.

2-J'aimerais que tu sois ici avec nous.

ليتَّك كنت هنا معنا.

3- Le soleil brille, mais il fait froid.

الشمس تشرق، لكنَّ الجو باردٌ.

4-Il est certain qu'elle réussira l'examen.

إنَّها ستنجح في الامتحان.

5-Peut-être que le train arrivera bientôt.

لعلَّ القطار يصل قريباً.

التمرين 3: ضع الجملة التي بين القوسين في صيغة مناسبة باستخدام (إن، كأن،

لكن، ليت، لعل):

1. إنَّ السماء صافية.

(أكيد أن السماء صافية)

2. هو كأَنَّهُ طفلٌ في براءته.

(هو يشبه الطفل في براءته)

3. الجو بارد، لكنَّ الشمس ساطعة.

(الجو بارد رغم الشمس الساطعة)

4. ليتني كنت معكم.

(أتمنى لو كنت معكم)

5. لعلَّ الضيف يعود غدًا.

(من الممكن أن يعود الضيف غدًا)

الضمائر الموصولة (أسماء الموصول) LES PRONOMS RELATIFS

تعريف: الضمير الموصول أو الاسم الموصول هو ضمير أو اسم يحل محل اسم سابق في الجملة، ويرتبط به ارتباطاً وثيقاً. لا يكتمل معنى الضمير الموصول إلا بذكر جملة تابعة تُسمى صلة الموصول.

في اللغة الفرنسية، يسمى هذا النوع من الضمائر les pronoms relatifs، ويحل محل اسم أو ضمير سبق في الكلام.

أنواع الضمائر الموصولة في الفرنسية والعربية:

العدد والجنس	الضمائر الفرنسية	المقابل في العربية
مفرد مذكر	que, qui, le quel	الذي
مفرد مؤنث	que, qui, la quelle	التي
جمع مذكر	que, qui, les quels	الذين
جمع مؤنث	que, qui, les quelles	اللواتي

ضمائر موصولة للجنسين والعددين (مشتركة):

qui (الذي، التي، الذين)

que (الذي، التي، الذين)

dont (الذي منه، التي منها)

où (حيث، في المكان أو الزمن)

quoi (ما، للأشياء فقط)

استخدامات الضمائر الموصولة:

1. الضمير qui

يقوم بدور الفاعل أو المفعول به في الجملة الموصولة.

إذا سبق بحرف جر، ينوب فقط عن الأشخاص أو الأشياء المشخصة.

أمثلة:

الفاعل:

La fille qui chante est talentueuse.

(الفتاة التي تغني موهوبة.)

المفعول به:

J'admire qui tu respectes.

(أعجب بمن تحترم.)

مسيوق بحرف جر:

Les professeurs à qui je parle sont disponibles.

(الأساتذة الذين أتحدث إليهم متاحون.)

2. الضمير que

يأتي دائمًا كمفعول به مباشر، دون حرف جر.

أمثلة:

Le film que j'ai vu était passionnant.

(الفيلم الذي شاهدته كان شيقًا.)

3. الضمير dont

يعبر عن متمم غير مباشر (عادة يعوض عنه بـ "من" أو "عن" في العربية).

أمثلة:

La maison dont je parle est ancienne.

(البيت الذي أتحدث عنه قديم.)

4. الضمير où

يستخدم كظرف مكان أو زمان.

أمثلة:

Voici le village où je suis né.

(ها هي القرية التي وُلدت فيها.)

Le jour où tu arriveras sera mémorable.

(اليوم الذي ستصل فيه سيكون مميزًا).

5. الضمير *quoi*

يستعمل فقط للأشياء، مباشرة أو غير مباشرة (مع أو بدون حرف جر).
أمثلة:

Je ne sais pas *quoi* dire.

(لا أعرف ما أقول.)

C'est ce à *quoi* je pense.

(هذا ما أفكر فيه.)

استخدامات خاصة:

عند وجود اسم معرف مسبق بحرف جر، نستعمل *lequel* ومشتقاته:

La chaise sur laquelle je m'assois est confortable.

(الكرسي الذي أجلس عليه مريح.)

لا يجوز في الفرنسية استعمال ضميرين موصولين أو صيغتين متصلتين بنفس الجملة كما في العربية.

مثال خاطئ:

L'enfant que je l'ai vu est gentil.

الصحيح:

L'enfant que j'ai vu est gentil.

ملاحظات مهمة: في العربية، الاسم الموصول يجب أن يسبق دائمًا باسم معرف، أما في الفرنسية فيمكن أن يكون الاسم السابق معرفًا أو نكرة. في حالة الاسم النكرة في الفرنسية، عند الترجمة للعربية نغني عن ذكر الاسم الموصول ونستخدم التنوين فقط.
مثال:

L'enfant qui ne travaille pas est paresseux.

(الولد الذي لا يعمل كسول.)

Un enfant qui ne travaille pas est paresseux.

(ولد لا يعمل كسول.)

حذف صلة الموصول: أحياناً يمكن حذف الجملة التابعة (صلة الموصول) في العربية لغرض بلاغي، كالتعظيم أو التهويل.

مثال: نحن الألى... فاغرب عن وجهنا.

(أي نحن الذين اشتهرنا بالكرم أو القوة.)

حقل تطبيقي:

التمرين 1: ترجم الجمل الآتية من العربية إلى الفرنسية باستخدام الضمائر الموصولة المناسبة:

1. الولد الذي يدرس بجد ناجح.
2. الكتاب الذي قرأته مفيد جداً.
3. القلم الذي أستعمله أزرق اللون.
4. الفتاة التي تحدثت معها ذكية.
5. هذا هو المكان الذي ولدت فيه.

التمرين 2: أكمل الجمل الفرنسية بالضمير الموصول الصحيح:

- 1-Le garçon ___ parle est mon frère.
- 2- Le film ___ tu as vu est intéressant.
- 3-La maison ___ j'habite est vieille.
- 4-Voici le livre ___ je t'ai parlé.
- 5- La fille ___ tu admires est gentille.

التمرين 3: ضع الضمير الموصول المناسب مكان الفراغ مع الترجمة إلى العربية:

- 1-La personne ___ je parle est mon ami.
- 2-Le village ___ j'ai grandi est loin d'ici.
- 3- Le stylo ___ elle écrit est rouge.
- 4-C'est l'homme ___ elle a rencontré hier.
- 5-Voici la raison ___ il a refusé l'invitation.

التمرين 4: صحح الجمل الفرنسية الآتية إذا كانت تحتوي على خطأ، وفسر السبب:

- 1-L'enfant que je l'ai vu est content.
- 2-Aimez ceux qu'ils vous respectent.
- 3-La maison où je habite est belle.
- 4-Le livre dont j'ai besoin est sur la table.
- 5-Voici la femme que je parle avec.

الحلول مع الشرح:
حلول التمرين 1:

- 1- Le garçon qui étudie sérieusement réussit.
(الولد الذي يدرس بجد ناجح).
qui لأن الضمير يقوم بدور الفاعل.
- 2-Le livre que j'ai lu est très utile.
(الكتاب الذي قرأته مفيد جدًا).
que لأن الضمير مفعول به مباشر.
- 3- Le stylo que j'utilise est bleu.
(القلم الذي أستعمله أزرق اللون).
que مفعول به مباشر.
- 4-La fille à qui j'ai parlé est intelligente.
(الفتاة التي تحدثت معها ذكية).
à qui لأن الضمير مسبق بحرف جر (مع من).
- 5-Voici l'endroit où je suis né.
(هذا هو المكان الذي ولدت فيه).
où ظرف مكان.

حلول التمرين 2:

1. qui

2. que

où .3

dont .4

que .5

شرح:

* qui فاعل

* que مفعول به مباشر

* où ظرف مكان

* dont بدل من حرف الجر «من»

* que مفعول به مباشر

حلول التمرين 3:

1. dont

(الشخص الذي أتحدث عنه هو صديقي.)

2. où

(القرية التي نشأت فيها بعيدة من هنا.)

3. avec lequel / que

(القلم الذي تكتب به أحمر.)

4. que

(هذا الرجل الذي قابلته أمس.)

5. pour laquelle / dont

(هذه هي السبب الذي رفض الدعوة لأجله.)

حلول التمرين 4:

1. خطأ

الجملة الصحيحة: L'enfant que j'ai vu est content

السبب: لا يجوز تكرار الضمير الموصول que مع ضمير الفاعل je في نفس الجملة.

2. خطأ

الجملة الصحيحة: Aimez ceux qui vous respectent
السبب: استخدام qui بدلاً من qu'ils لأن qui هو الضمير الموصول الصحيح للفاعل.

3. خطأ

الجملة الصحيحة: La maison où j'habite est belle
السبب: حذف الحرف je قبل habite غير صحيح، إذ يجب أن يكون الفعل مع الفاعل je.

4. صحيح

(الجملة صحيحة ولا تحتاج تصحيح.)

5. خطأ

الجملة الصحيحة: Voici la femme avec qui je parle
السبب: حرف الجر avec يجب أن يسبق الضمير الموصول qui

فقرات مترجمة:

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

النص 1

الولد الذي يلعب في الحديقة يحب الكرة كثيراً. يلعب مع أصدقائه يومياً في الحديقة.
الحديقة واسعة وجميلة، والولد سعيد جداً عندما يكون هناك.
الترجمة

Le garçon qui joue dans le jardin aime beaucoup le ballon. Il joue avec ses amis chaque jour dans le jardin. Le jardin est grand et joli, et le garçon est très heureux quand il y est.

التحليل اللغوي والنحوي:

1. Le garçon qui joue dans le jardin.

Le garçon = (الولد اسم مذكر مفرد)

qui joue = الذي يلعب

qui أداة ربط تربط الجملة "يلعب في الحديقة" بالولد

dans le jardin = في الحديقة

"dans" حرف جر للدلالة على التموقع الداخلي

ملاحظة: استعمال "qui" ضروري في الجمل الوصفية باللغة الفرنسية

2. aime beaucoup le ballon.

يحب كثيراً = aime beaucoup .

3. Il joue avec ses amis chaque jour.

يلعب مع أصدقائه = joue avec ses amis

كل يوم، تعبير زمني يدل على التكرار = chaque jour

4. Le jardin est grand et joli.

واسع وجميل = grand et joli

الصفات في الفرنسية غالباً تأتي بعد الاسم، بخلاف ترتيبها في العربية

5. Le garçon est très heureux quand il y est.

سعيد جداً = très heureux

عندما يكون هناك = quand il y est

لتفادي التكرار "dans le jardin" تُستعمل بدلاً من y

"il" في المضارع مع "être" فعل est

ملاحظة: استخدام "y" يُعتبر أسلوباً راقياً لتجنب التكرار، وينبغي تعليمه للطلبة تدريجياً

تمارين مقترحة للطلبة:

1- ترجمة عكسية: ترجمة النص الفرنسي إلى العربية مع الحفاظ على ترتيب الجمل.

2- إعادة كتابة النص باستخدام فتاة بدل ولد.

مثال: La fille qui joue dans le jardin...

4- استخراج الضمائر، الصفات، وأدوات التعريف من النص.

5- كتابة جمل جديدة تصف مكاناً آخر مثل المدرسة، الشارع أو ملعب.

النص 2

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

الفتاة التي تدرس في المدرسة مجتهدة في دراستها. تحب القراءة والكتابة، وصديقاتها يساعدها دائمًا. بفضل جهودها، تحقق نجاحًا جيدًا في المدرسة.

الترجمة

La fille qui étudie à l'école est appliquée dans ses études. Elle aime lire et écrire, et ses amies l'aident toujours. Grâce à ses efforts, elle réussit bien à l'école.

التحليل اللغوي والنحوي

1. La fille qui étudie à l'école.

تعني "الفتاة"، وهي اسم مؤنث مفرد La fille
qui étudie تعني "التي تدرس"، و "qui" أداة ربط (ضمير موصول) تربط الجملة
بالاسم
à l'école تعني "في المدرسة"، وهي تركيب يتكون من حرف الجر "à" مع
"l'école" المدرسة

تستخدم "qui" لوصف الفاعل (الفتاة)، وهي قاعدة أساسية في الجمل الوصفية

2. est appliquée dans ses études.

est فعل être في المضارع مع الضمير elle
appliquée تعني "مجتهدة"، وهي صفة مؤنثة
dans ses études تعني "في دراستها"
"ses" ضمير ملكية يشير إلى دراسات الفتاة

4. et ses amies l'aident toujours

et تعني "و"
ses amies تعني "صديقاتها"
l'aident تعني "يساعدها"، حيث
"l'" ضمير مفعول مباشر يعود على "elle"
"aident" فعل aider في المضارع مع elles
toujours تعني "دائمًا"

هذه الجملة توضح التعاون والدعم، وهي مفيدة لتعلم تصريف الأفعال مع الجمع المؤنث

5. Grâce à ses efforts, elle réussit bien à l'école

Grâce à تعني "بفضل"

ses efforts تعني "جهودها"

elle réussit تعني "هي تحقق نجاحًا"

bien تعني "بشكل جيد"

à l'école تعني "في المدرسة"

العبارة "Grâce à ses efforts" هي تركيبة مهمة تُستخدم بكثرة للإشارة إلى

السبب الإيجابي

تمارين مقترحة للطلبة

ترجمة النص إلى العربية مع احترام التراكيب اللغوية

إعادة كتابة النص باستخدام ولد بدل فتاة

مثال Le garçon qui étudie à l'école

تحديد الضمائر، الصفات، وأدوات الربط في النص

إنشاء جمل جديدة حول شخص تعرفه ينجح بفضل جهوده

مثال Mon frère réussit grâce à son travail

النص 3

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا

الكتاب:

الكتاب الذي قرأته كان مفيداً للغاية. تعلمت منه أشياء جديدة ومهمة. أريد أن أقرأ

المزيد من الكتب في المستقبل لأن القراءة توسع العقل وتزيد المعرفة.

الترجمة:

Le livre que j'ai lu était très utile. J'ai appris des choses nouvelles et importantes. Je veux lire plus de livres à l'avenir, car la lecture élargit l'esprit et augmente les connaissances.

التحليل الترجمي

1- "Le livre que j'ai lu était très utile".

الترجمة الحرفية تقابل الأصل بدقة:

Le livre que j'ai lu = "الكتاب الذي قرأته"

était très utile = "كان مفيداً للغاية"

ملحوظة للطلبة:

que j'ai lu: استخدام صحيح لضمير الوصل "que" ولزمن الماضي المركب (passé composé) للتعبير عن الفعل الماضي "قرأت".

2- "J'ai appris des choses nouvelles et importantes".

ترجمة سليمة لـ "تعلمت أشياء جديدة ومهمة".

ملاحظات:

* J'ai appris = تعلمت (نفس الزمن المستخدم سابقاً).

* des choses nouvelles et importantes: صيغة الجمع، مع الصفات

في الترتيب الصحيح (عادةً في الفرنسية تأتي الصفة بعد الاسم).

3- Je veux lire plus de livres à l'avenir, car la lecture élargit l'esprit et augmente les connaissances".

النية التواصلية محققة بفعالية.

* Je veux lire = أريد أن أقرأ

* plus de livres = المزيد من الكتب

* à l'avenir = في المستقبل (تعبير اصطلاحى شائع)

* car la lecture élargit l'esprit = لأن القراءة توسع العقل

* et augmente les connaissances = وتزيد المعرفة

ملاحظات تعليمية:

استخدام "car" لتفسير السبب دقيق (يعني "لأن").

الفعالان élargir و augmenter مترجمان بدقة من "توسع" و "تزيد".

les connaissances جمع، كما في الأصل "المعرفة"، والتي تُترجم عادة إلى صيغة

الجمع في الفرنسية.

ملاحظات تربوية مهمة للطلبة

استراتيجيات الترجمة المستعملة

1. الترجمة الحرفية الموجهة

مناسبة هنا لأن النص بسيط ومباشر، ولا يحتوي على استعارات أو إيجاءات ثقافية معقدة.

2. الاحتفاظ بالبنية الأصلية

مما يسهل على الطالب متابعة المعنى بين اللغتين.

3. الوضوح والدقة

لا توجد إضافات أو حذف، وكل جملة في الأصل لها مقابل في الترجمة.

نشاط مقترح للطلبة

أعد كتابة الترجمة مع تغيير بعض العناصر، مثل:

غير نوع الكتاب (مثلاً: رواية، مقالة)

استخدم مفردات جديدة مرادفة

بدّل ترتيب الجمل دون تغيير المعنى

مثال:

J'ai lu un roman très intéressant. Grâce à ce livre, j'ai découvert des idées nouvelles. La lecture me passionne, et je souhaite continuer à lire pour mieux comprendre le monde.

النص 4

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا

الكتاب:

الولد الذي يجلس تحت الشجرة في الحديقة يقرأ كتاباً عن الطبيعة. يحب التعرف على

أسماء النباتات المختلفة وأشكالها. كل يوم، يكتشف شيئاً جديداً يزيد من حبه للعلم.

الترجمة

Le garçon qui est assis sous l'arbre dans le jardin lit un livre sur la nature. Il aime apprendre les noms des différentes plantes et

leurs formes. Chaque jour, il découvre quelque chose de nouveau qui accroît son amour pour la science.

النص 5

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

الفتاة التي تسكن في القرية المجاورة تذهب إلى المدرسة سيراً على الأقدام. رغم طول الطريق، لا تشعر بالتعب لأنها تستمتع بمشاهدة المناظر الطبيعية. تدرس بجد لأنها تريد أن تحقق أحلامها المستقبلية.

الترجمة

La fille qui habite dans le village voisin va à l'école à pied. Malgré le long chemin, elle ne se fatigue pas car elle aime regarder les paysages naturels. Elle étudie sérieusement car elle veut réaliser ses rêves futurs.

النص 6

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

الكتاب الذي أعطاه الأستاذ للطلاب يحتوي على معلومات مهمة في التاريخ. يجب على كل طالب أن يقرأه بعناية ويستوعب محتواه جيداً. المعرفة التي يحصلون عليها منه تساعدهم على فهم الماضي بشكل أفضل.

الترجمة

Le livre que le professeur a donné aux élèves contient des informations importantes en histoire. Chaque élève doit le lire attentivement et bien comprendre son contenu. Les connaissances qu'ils en tirent les aident à mieux comprendre le passé.

النص 7

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استناداً إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

الطالب الذي نال الجائزة هذا العام لم يكن من الأوائل في السابق، لكنه بذل جهدًا كبيرًا منذ بداية الفصل الدراسي. كان يحضر جميع الدروس، ويشارك بانتظام، ويطلب التوضيح عند الحاجة. هذا الاجتهاد هو الذي جعله يتفوق على زملائه في النهاية.

الترجمة

L'élève qui a reçu le prix cette année n'était pas parmi les premiers auparavant, mais il a fourni beaucoup d'efforts depuis le début du semestre. Il assistait à tous les cours, participait régulièrement et demandait des explications quand c'était nécessaire. C'est cette persévérance qui lui a permis de surpasser ses camarades à la fin.

النص 8

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استنادًا إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

الرسالة التي كتبها التلميذ إلى مدير المدرسة كانت مليئة بالأخطاء اللغوية، لكن مضمونها عبّر عن مشاعر صادقة. تحدث فيها عن مشاكله في القسم، وعن رغبته في تحسين سلوكه، وطلب فرصة جديدة ليثبت أنه تغيّر.

الترجمة

La lettre que l'élève a écrite au directeur de l'école était pleine de fautes de langue, mais son contenu exprimait des sentiments sincères. Il y parlait de ses problèmes en classe, de son désir d'améliorer son comportement, et demandait une nouvelle chance pour prouver qu'il a changé.

النص 9

ترجم النص الآتي من العربية إلى الفرنسية استنادًا إلى الدروس الموجودة في هذا الكتاب:

المكان الذي قررنا أن نقضي فيه العطلة يقع في منطقة جبلية بعيدة عن الضجيج. الهواء هناك نقي، والمناظر الطبيعية ساحرة. لقد وجدنا كوخًا صغيرًا استأجرناه لمدة أسبوع، وهناك أمضينا أوقاتًا هادئة بين القراءة والمشى في الغابة.

L'endroit où nous avons décidé de passer les vacances se trouve dans une région montagneuse, loin du bruit. L'air y est pur et les paysages sont magnifiques. Nous avons trouvé un petit chalet que nous avons loué pour une semaine, et nous y avons passé des moments calmes entre la lecture et les promenades en forêt.

المراجع:

- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.
- Hadjadji, H, et Hadjadji Kadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- Le Bon Usage , 15e édition, Grevisse & Goosse, , De Boeck Supérieur, 2016
- Le Petit Grevisse , édition 2019, Grevisse,
- Mathieu Guidère, Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés Broché, 2005
- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- [https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The relative comparative and superlative %D8%A7%D8%B3%D9%85 %D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84](https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The%20relative%20comparative%20and%20superlative%20%D8%A7%D8%B3%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84)
- أصول الترجمة مع تمارين فرنسي-عربي/عربي-فرنسي ، دار المشرق العربي، 1997 جوزف نعيم حجار
- جان الديك، دليل الطالب في الترجمة قواعد و تمارين عربي - فرنسي / فرنسي - عربي، مكتبة حبيب، الطبعة: الأولى 1984م

الفهرس:

الصفحة	الموضوع
03	مقدمة الكتاب
08	LE NOM الاسم
13	حقل تطبيقي
16	L'ADJECTIF QUALIFICATIF النعت الوصفي
18	حقل تطبيقي
20	LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF نعتُ التفضيل وَنَعْتُ المبالغةِ
23	حقل تطبيقي
25	L'ADVERBE الظرف
29	حقل تطبيقي
31	LE COMPLEMENT D'OBJET المفعول به
33	حقل تطبيقي
34	LE COMPLEMENT C. DE TEMPS ET DE LIEU المفعول فيه (ظرف الزمان والمكان)
36	حقل تطبيقي
38	COMPLEMENT DE CAUSE OU DE BUT المفعول لأجله
41	حقل تطبيقي
43	LE COMPLEMENT ABSOLU (المفعول المطلق)
44	COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL D'ACCOMPAGNEMENT (المفعول معه)
45	حقل تطبيقي
47	LE COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL DE MANIERE الحال
49	LE SPÉCIFICATIF التمييز
50	حقل تطبيقي
52	COMPLEMENT C. DE PRIVATION, D'EXCLUSION OU D'EXCEPTION الاستثناء
53	حقل تطبيقي
54	LE VERBE الفعل
57	حقل تطبيقي
58	LES TYPES DE VERBES أنواع الفعل
60	LES MODES DU VERBE صيغ الفعل
62	LES TEMPS DU VERBE أزمنة الفعل
64	حقل تطبيقي
66	LE VERBE NEUTRE (INTRANSITIF) الفعل اللازم
67	حقل تطبيقي
70	LE VERBE TRANSITIF ACTIF الفعل المتعدي المعلوم

72	حقل تطبيقي
75	LE VERBE PASSIF الفعل المجهول
78	حقل تطبيقي
79	LE VERBE IMPERSONNEL ET UNIPERSONNEL الفعل الموحد الشخص
80	حقل تطبيقي
82	LE VERBE PRONOMINAL OU RÉFLÉCHI الفعل الضميري أو المنعكس
84	حقل تطبيقي
86	VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS قيمة الأوقات واستعمالها
90	حقل تطبيقي
92	(CONCORDANCE DES TEMPS) مطابقة الأزمنة في اللغة الفرنسية
95	حقل تطبيقي
99	ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET مطابقة الفعل للفاعل
102	حقل تطبيقي
103	LE PARTICIPE المشترك (الاسم الفاعل والاسم المفعول)
106	حقل تطبيقي
108	LES VERBES DEFECTIFS INACCOMPLIS OU SEMI-الأفعال الناقصة - AUXILIAIRES
110	حقل تطبيقي
112	NUANCES D’AFFIRMATION إنّ وأخواتها أو الأحرف المشبهة بالفعل
113	حقل تطبيقي
115	LES PRONOMS RELATIFS الضمائر الموصولة (أسماء الموصول)
118	حقل تطبيقي
121	فقرات مترجمة
121	النص 1
122	النص 2
124	النص 3
126	النص 4
127	النص 5
127	النص 6
127	النص 7
128	النص 8
128	النص 9
130	المراجع
131	الفهرس

يُعَدُّ هذا الكتاب مدخلًا عمليًا ومنهجيًا إلى الترجمة، موجّهًا في المقام الأول إلى طلبة أقسام الترجمة، دون أن يقتصر عليهم، إذ يشكّل مرجعًا مفيدًا لكل من يسعى إلى تطوير كفاءاته في الترجمة بين اللغتين العربية والفرنسية. ويقدم الكتاب مجموعة من التمارين التطبيقية المجرية مع طلبة مرحلة الليسانس في الترجمة، معتمدًا مقارنة مقارنة تكشف، من خلال أمثلة عملية، عن أوجه التقاطع والاختلاف الجوهرية بين النظامين اللغويين. وتُستهلّ الدروس بمقدمات منهجية تضم القارئ في الإطار النظري المعتمد، وتوضح طبيعة التمارين المقترحة، مع عرض مركز لأبرز الإشكالات والتحديات التي تطرحها الترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية، فضلًا عن إبراز السمات اللغوية المميّزة لكلتا اللغتين. ويهدف هذا التمهيد إلى مرافقة الطالب قبل الولوج في ترجمة الجمل والنصوص، وتمكينه من التعامل الواعي مع المشكلات الترجمة الأكثر شيوعًا، في ضوء أحدث ما توصلت إليه الدراسات في مجال الترجمة التطبيقية.

الأستاذ خضار منير

دكتور دولة في الترجمة من جامعة الجزائر 02 - أبو القاسم سعد الله (معهد الترجمة).

يشغل رتبة أستاذ محاضر (أ) بجامعة محمد بوضياف بالمسيلة - الجزائر،

ويعمل مساعدًا لرئيس قسم الترجمة بالجامعة نفسها.

وهو مترجم ترجمان رسمي معتمد لدى وزارة العدل الجزائرية.

تندرج أبحاثه العلمية في مجال دراسات الترجمة واللسانيات التطبيقية، مع تركيز خاص على اللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.

منشورات جامعة المسيلة

المنشورات العلمية لكلية الآداب واللغات

ردمك : ISBN: 978-9969-640-12-0

